

<p style="text-align: center;">STATUTUL actualizat la data de ...2026 al Asociației “CAMERA DE COMERȚ ELVEȚIA-ROMÂNIA”</p>	<p style="text-align: center;">STATUTE updated on2026 of the Association “SWITZERLAND-ROMANIA CHAMBER OF COMMERCE”</p>
<p style="text-align: center;">PREAMBUL</p>	<p style="text-align: center;">PREAMBLE</p>
<p>Membrii asociației „Camera de Comerț Elveția România” întruniți în cadrul Adunării Generale Extraordinare din data deau hotărât actualizarea Statutului Asociației.</p>	<p>The members of the association “Switzerland Romania Chamber of Commerce” gathered at the Extraordinary General Meeting held on, decided to update the Association's Statute.</p>
<p>Asociația “CAMERA DE COMERȚ ELVEȚIA-ROMÂNIA” este organizată și funcționează ca persoană juridică de drept privat, fără scop patrimonial, fără scop politic, independentă, de naționalitate română, în conformitate cu reglementările legii române aplicabile în materie și ale prezentului Statut.</p>	<p>The “SWITZERLAND-ROMANIA CHAMBER OF COMMERCE” is organized and operates as a private legal entity, non-profit, non-political, independent, of Romanian nationality, in accordance with the applicable provisions of Romanian law and this Statute.</p>
<p style="text-align: center;">I. DISPOZIȚII GENERALE</p>	<p style="text-align: center;">I. GENERAL PROVISIONS</p>
<p style="text-align: center;">1. Denumirea</p>	<p style="text-align: center;">1. Name</p>
<p>1.1. În conformitate cu prevederile Ordonanței Guvernului nr. 26 din 30 ianuarie 2000, privind persoanele juridice fără scop patrimonial, membrii fondatori au convenit să constituie Asociația “CAMERA DE COMERȚ ELVEȚIA-ROMÂNIA”, denumită în cele ce urmează “CCE-R” sau „Asociația”, conform dovezii privind disponibilitatea denumirii eliberată de Ministerul Justiției.</p>	<p>1.1. In accordance with the provisions of Government Ordinance no. 26 of January 30, 2000, regarding non-profit legal entities, the founding members agreed to establish the “SWITZERLAND-ROMANIA CHAMBER OF COMMERCE,” hereinafter referred to as “CCE-R” or the “Association,” according to the certificate of availability of the name issued by the Ministry of Justice.</p>
<p>1.2. CCE-R va putea folosi denumirea tradusă în limbile: engleză, franceză, germană și italiană, după cum urmează:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chamber of Commerce Switzerland – Romania (CCS-R); • Chambre de Commerce Suisse – Roumanie (CCS-R); • Handelskammer Schweiz – Rumanien (HKS-R); • Camera di Commercio Svizzera – Romania (CCS-R). 	<p>1.2. CCE-R may use the name translated into the following languages: English, French, German, and Italian, as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chamber of Commerce Switzerland – Romania (CCS-R); • Chambre de Commerce Suisse – Roumanie (CCS-R); • Handelskammer Schweiz – Rumanien (HKS-R); • Camera di Commercio Svizzera – Romania (CCS-R).
<p style="text-align: center;">2. Sediul</p>	<p style="text-align: center;">2. Headquarters</p>

2.1. CCE-R este persoană juridică de drept privat si are sediul în București, str. Plantelor nr. 21, sector 2, România.	2.1. CCE-R is a private legal entity and has its headquarters in Bucharest, 21 Plantelor Street, Sector 2, Romania.
3. Scopul/ obiectul de activitate	3. Purpose/Object Of Activity
3.1. Scopul propus a se realiza prin obiectul de activitate al CCE-R este de a facilita, stimula și promova relațiile comerciale și economice bilaterale între entități autorizate (persoane juridice, persoane fizice autorizate pentru acte și fapte de comerț, asociații constituite pe baze profesionale), precum și între persoane fizice, ori între persoane fizice și entități autorizate, rezidente în Elveția sau în România, în principal prin:	3.1. The proposed goal to be achieved through the activities of the CCE-R is to facilitate, stimulate, and promote bilateral commercial and economic relationships between authorized entities (legal persons, authorized natural persons for trade acts and activities, associations established on a professional basis), as well as between natural persons, or between natural persons and authorized entities, residing in Switzerland or Romania, mainly through:
<p>a) Informații asupra celor două piețe de referință, respectiv:</p> <ul style="list-style-type: none"> • asupra potențialului și disponibilităților de cooperare economică și/ sau pentru stabilirea de relații comerciale prin organizarea de activități adecvate acestui scop, precum comunicarea de date, obținute prin intermediul camerelor de comerț locale și/ sau prin intermediul instituțiilor publice competente, cu privire la întreprinderile industriale, comerciale și prestatoare de servicii; • informații asupra legislației și normelor în vigoare în cele două țări, inclusiv consultanță/ asistență juridică prin avocat asociat; • informații asupra dispozițiilor și măsurilor restrictive impuse (contingentare pe poziții), precum și asupra facilităților acordate la importurile în Elveția și/ sau România; 	<p>a) Providing information about the two reference markets, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> • regarding the potential and availability for economic cooperation and/or for establishing commercial relationships by organizing activities appropriate to this purpose, such as the communication of data obtained through local chambers of commerce and/or through competent public institutions, concerning industrial, commercial, and service-providing enterprises; • information about the legislation and regulations in force in the two countries, including legal consultancy/assistance through associated legal counsel; • information about the provisions and restrictive measures imposed (contingent on positions), as well as about the facilities granted for imports into Switzerland and/or Romania;
b) Studii de piață pe grupe de produse și/ sau domenii de producție specifice;	b) Conducting market studies on product groups and/or specific production fields;
c) Organizarea de colocvii, seminarii și întâlniri de lucru pe domenii de activitate specializate, precum și de conferințe și sesiuni de informare și promovare a relațiilor comerciale și economice;	c) Organizing colloquia, seminars, and working meetings in specialized activity areas, as well as conferences and information sessions to promote commercial and economic relationships;
d) Facilitarea, prin consultanță și/ sau mediere directă și/ sau prin terțe entități specializate, angajate pe bază de contract, a oportunităților de afaceri între persoane juridice rezidente în Elveția sau în România;	d) Facilitating, through consultancy and/or direct mediation and/or by specialized third entities contracted, business opportunities between legal persons residing in Switzerland or Romania;
e) Promovarea unor relații de colaborare permanentă cu autoritățile administrative și asociațiile profesionale din Elveția și din România, implicate în	e) Promoting permanent collaborative relationships with administrative authorities and professional associations in Switzerland and Romania involved in legislating,

legiferarea, administrarea sau promovarea relațiilor comerciale și economice internaționale;	administering, or promoting international commercial and economic relations;
f) Constituirea unei bănci de date cuprinzând informații și referințe ale potențialilor parteneri comerciali rezidenți în Elveția sau în România;	f) Establishing a database containing information and references of potential business partners residing in Switzerland or Romania;
g) Crearea și întreținerea unui site WEB care să cuprindă informații sintetice cu referire la toate activitățile legate de scopul CCE-R;	g) Creating and maintaining a website that includes synthetic information related to all activities linked to the CCE-R's purpose;
h) Facilitarea, la cererea membrilor sau a unor terți, de contacte directe cu potențiali parteneri de afaceri, inclusiv prin intermediul unor contracte de reprezentare și/ sau de mandate fără reprezentare, încheiate în condițiile legii.	h) Facilitating, at the request of members or third parties, direct contacts with potential business partners, including through representation and/or mandate contracts without representation, concluded under the law;
i) Cooptarea de noi membri (persoane juridice, persoane fizice autorizate pentru acte și fapte de comerț, asociații constituite pe baze profesionale, precum și persoane fizice cu notorietate pentru mediul de afaceri), rezidenți în Elveția sau în România;	i) Co-opting new members (legal entities, authorized natural persons for trade acts and activities, associations established on a professional basis, as well as well-known natural persons in the business environment), residing in Switzerland or Romania;
j) Editarea și distribuirea de materiale de presă și/ sau alte publicații;	j) Editing and distributing press materials and/or other publications;
k) Promovarea colaborării între membri;	k) Promoting collaboration among members.
l) Alte activități specifice care să contribuie la întregirea patrimoniului CCE-R, inclusiv dobândirea de bunuri mobile, imobile, titluri, acțiuni, obligațiuni și/ sau drepturi de creanță destinate exclusiv desfășurării activității proprii, în condițiile legii.	l) Other specific activities that contribute to the enhancement of the CCE-R heritage, including the acquisition of movable and immovable property, titles, shares, bonds, and/or claims rights intended exclusively for carrying out its own activities, in accordance with the law.
3.2. În realizarea scopului, respectiv al obiectului său de activitate, CCE-R poate constitui filiale în România și/ sau Elveția, poate încheia convenții de colaborare cu entități similare din Elveția și/ sau din România, poate recunoaște entități similare din Elveția sau să fie recunoscută de acestea ca Asociație corespondentă în România (de ex: Camera de Comerț Elvețiană pentru Europa Centrală – SEC).	3.2. In achieving its goals and objectives, CCE-R may establish subsidiaries in Romania and/or Switzerland, may enter into cooperation agreements with similar entities in Switzerland and/or Romania, may recognize similar entities in Switzerland, or be recognized by them as a corresponding Association in Romania (e.g., the Swiss Chamber of Commerce for Central Europe – SEC).
4. Durata	4. Duration
Durata de funcționare a CCE-R este pe termen nedeterminat.	The duration of CCE-R's operation is indefinite.
II. MEMBRII	II. MEMBERS
5. Categoriile de membri	5. Members categories

<p>5.1. Membrii fondatori ai CCE-R sunt cei menționați în Statutul inițial al CCE-R.</p>	<p>5.1. The founding members of CCE-R are those mentioned in the initial Statute of CCE-R.</p>
<p>5.2. Membrii ce vor adera la Statutul CCE-R, ulterior constituirii CCE-R vor avea calitatea de membri având drepturile și obligațiile rezultate din Statutul CCE-R la care aderă, precum și cele stabilite prin lege, după caz.</p>	<p>5.2. Members who adhere to the Statute of CCE-R after its establishment will have the status of members, with the rights and obligations resulting from the Statute of CCE-R to which they adhere, as well as those established by law, as appropriate.</p>
<p>5.3. Poate fi membru al CCE-R orice entitate autorizată (persoană juridică, persoană fizică autorizată pentru acte și fapte de comerț, asociație constituită pe baze profesionale), precum și orice persoană fizică cu notorietate pentru mediul de afaceri, rezidente în Elveția sau în România, care a dat dovada de etică și bune practici de afaceri unanim acceptate, care sprijină politicile Asociației și care recunoaște și se obligă să respecte prezentul Statut și toate regulamentele aplicabile la nivel de CCE-R. Solicitarea pentru obținerea calității de membru se face prin cerere scrisă adresată Consiliului Director al CCE-R.</p>	<p>5.3. Any authorized entity (legal entity, authorized individual for commerce-related acts and deeds, professional association) may become member of CCE-R, as well as any individual with a prominent reputation in the business environment, residing in Switzerland or Romania, who has demonstrated ethics and well-accepted business practices, supports the Association's policies, and recognizes and agrees to comply with this Statute and all applicable regulations at the CCE-R level. The request for membership is made through a written application addressed to the Board of Directors of CCE-R.</p>
<p>5.4. Asociația va avea în evidență un Registru al Membrilor Asociației, în formă electronică, ce va fi actualizat în mod periodic pentru a reflecta situația oricăror membri noi sau membri plecați din Asociație. Registrul va include și datele reprezentantului desemnat al fiecărui membru persoană juridică (nume, email, calitate, durata mandatului intern etc.), precum și istoricul modificărilor</p>	<p>5.4. The Association will maintain an electronic Register of the Members, which will be periodically updated to reflect the situation of any new members or those who have left the Association. The Register shall also include the details of the designated representative of each legal entity member (name, email address, capacity/title, term of the internal mandate etc), as well as a record of any changes.</p>
<p>5.5. Consiliul Director al CCE-R este organul abilitat pentru primirea de membri ai CCE-R, precum și pentru stabilirea cuantumului cotizației de membru. Nivelurile cotizațiilor pot fi diferențiate pe categorii (ex. mărime companie/turnover) și se aprobă prin decizie a Consiliului. Acestea devin aplicabile de la 1 ianuarie a anului următor. Orice modificare a cuantumului cotizațiilor este adusă la cunoștința membrilor printr-o scrisoare simplă ,prin e-mail sau publicare pe site-ul web al CCE-R.</p>	<p>5.5. The Board of Directors of CCE-R is the body authorized to admit members of CCE-R, as well as to determine the amount of membership fees. The levels of membership fees may be differentiated by category (e.g., company size/turnover) and shall be approved by a decision of the Board of Directors. They shall become applicable as of 1 January of the following year. Any change in the membership fees will be communicated to members through a simple letter, by email or by publication on the CCE-R website.</p>
<p>5.6. Noii membri vor completa și vor semna un formular standard care va cuprinde datele relevante de identificare, adeziunea acestora la susținerea scopurilor, obiectivelor și activităților Asociației, precum și angajamentul acestora de a respecta Statutul Asociației, precum și toate și orice alte politici,</p>	<p>5.6. New members will complete and sign a standard form that will include relevant identification information, their adherence to supporting the goals, objectives, and activities of the Association, as well as their commitment to comply with the Statute of the Association and all other applicable policies, rules, regulations, manuals, or internal codes in force.</p>

reguli, regulamente, manuale sau coduri interne în vigoare.	
<p>5.7. În cazul unui candidat, persoană juridică, cererea scrisă a candidatului trebuie să includă printre altele:</p> <p>a. Denumirea și sediul social al persoanei juridice;</p> <p>b. Informații cu privire la obiectul de activitate al persoanei juridice;</p> <p>c. Informații privind cifra de afaceri pentru anul care precede anul cererii, conform situațiilor financiare ale persoanei juridice;</p> <p>d. Informații privind numărul de angajați, precum și structura acestuia;</p> <p>e. Adresa de contact pentru comunicațiile electronice și prin poștă, precum și numele și prenumele persoanei autorizate să reprezinte persoana juridică;</p>	<p>5.7. In the case of a legal entity candidate, the written request of the candidate must include among other things:</p> <p>a. The name and registered office of the legal entity</p> <p>b. Information regarding the legal entity's field of activity;</p> <p>c. Information regarding the turnover for the year preceding the year of the request, in accordance with the financial statements of the legal entity;</p> <p>d. Information regarding the number of employees as well as its structure;</p> <p>e. Contact address for electronic and postal communications, as well as the name and surname of the person authorized to represent the legal entity;</p>
5.8. După ce a fost admis și după ce și-a plătit cotizația, noul membru primește o confirmare privind calitatea sa.	5.8. After being admitted and having paid the membership fee, the new member receives confirmation of their status.
5.9. Orice persoană juridică ce devine membru al CCE-R poate desemna, după ce a fost acceptată la CCE-R , un alt reprezentant persoană fizică în relația cu CCE-R , diferit de reprezentantul legal. Membrul persoană juridică își exercită drepturile statutare prin Reprezentantul său legal sau printr-un reprezentant desemnat (persoană fizică), împuternicit în acest sens	5.9. Any legal entity that becomes a member of CCE-R can designate, after being accepted into CCE-R , another natural person representative in relation to CCE-R , different from the legal representative. A legal entity member shall exercise its statutory rights through its legal representative or through a designated representative (a natural person), duly authorized for this purpose.
5.10. Consiliul Director poate respinge o cerere de a deveni membru al CCE-R fără a indica motivele acestui refuz. Decizia de respingere nu are cale de atac, dar solicitantul are dreptul să reînnoiască cererea în termen de 6 luni de la data comunicării refuzului.	5.10. The Board of Directors may reject a request to become an member of CCE-R without providing reasons for this refusal. The rejection is not subject to appeal, but the applicant has the right to renew the request within 6 months from the date of communication of the refusal.
5.11. În mod excepțional, Consiliul Director poate să decidă că unor persoane fizice rezidente în Elveția sau în România cu merite deosebite în promovarea relațiilor elvețiano-române, să le fie conferită calitatea de membru de onoare , fără obligații financiare față de CCE-R , dar cu obligația de a acționa în direcția realizării scopului și obiectivelor Asociației.	5.11. In exceptional cases, the Board of Directors may decide to confer honorary membership status , without financial obligations to CCE-R, to individuals residing in Switzerland or Romania who have made significant contributions to promoting Swiss-Romanian relations, but with the obligation to act in accordance with the goals and objectives of the Association.
6. Pierderea calității de membru	6. Loss of membership status
6.1. Calitatea de membru al CCE-R se pierde fie prin renunțare (pe baza unei declarații scrise adresată Președintelui Asociației), fie prin excludere, cu titlu de	6.1. Membership in CCE-R shall be lost either by resignation (based on a written declaration addressed to the President of the Association) or by exclusion, as a

<p>sanctiune, în cazul nerespectării obligațiilor asumate prin prezentul Statut, Regulamentul intern, precum și prin orice alte politici, reguli, regulamente în vigoare și a celor decurgând din Ordonanța 26/ 2000.</p>	<p>sanction, in the case of non-compliance with obligations assumed under this Statute, Internal Regulations, as well as any other policies, rules, and regulations in force and those arising from Ordinance 26/2000.</p>
<p>6.2. Membrii ce doresc acest lucru pot părăsi CCE-R cu condiția unei notificări scrise, trimise Consiliului Director. Membrii care decid să se retragă nu au dreptul la rambursarea cotizației plătite pentru anul în curs.</p>	<p>6.2. Members who wish to do so can leave CCE-R provided that they send a written notification to the Board of Directors. Members who decide to withdraw do not have the right to a refund of the membership fee paid for the current year.</p>
<p>6.3. Pierderea calității de membru al CCE-R intervine și în cazul excluderii din Asociație în următoarele situații:</p> <p>a) neplata cotizației de membru în termen de 30 de zile de la emiterea facturii;</p> <p>b) încălcarea sau nerespectarea prezentului Statut ,Regulamentului intern CCE-R, al Regulamentului intern de organizare al Consiliului Director precum și toate și orice alte politici, reguli, regulamente în vigoare.</p> <p>c) încălcarea sau nerespectarea hotărârilor adoptate de Adunarea Generală a Asociației dacă aceste hotărâri sunt conforme cu prezentul Statut și legile în vigoare, chiar dacă membrul în cauză nu a participat la adunare sau a votat împotriva acestor hotărâri;</p> <p>d) dezinteres evident în realizarea scopului, obiectivelor ori a activităților concrete pentru care membrul a fost solicitat și pentru care participarea acestuia era necesară;</p> <p>e) declararea membrului în stare de faliment/insolvență;</p> <p>f) utilizarea capitalului, bunurilor sau reputației CCE-R pentru câștigul personal sau în interesul unei alte persoane;</p> <p>g) cauzarea de daune materiale sau morale intereselor Asociației și/sau atingerea adusă onoarei, imaginii ori reputației Asociației sau membrilor săi, direct sau indirect, prin cuvinte, luări de poziție publică neautorizate sau prin orice alte mijloace.</p>	<p>6.3. Loss of membership status in CCE-R also occurs in the case of exclusion from the Association in the following situations:</p> <p>a) non-payment of the membership fee within 30 days from invoice emission;</p> <p>b) violation or non-compliance with this Statute and the Internal Regulations of CCE-R, Internal Organizational Regulations of Directors Board, as well as all and any other policies, rules, regulations in force;</p> <p>c) violation or non-compliance with decisions adopted by the General Assembly of the Association if these decisions are in accordance with this Statute and applicable laws, even if the member in question did not participate in the assembly or voted against these decisions;</p> <p>d) evident lack of interest in achieving the goals, objectives, or concrete activities for which the member was requested and for which their participation was necessary;</p> <p>e) declaring a member bankrupt/insolvent;</p> <p>f) using the capital, assets, or reputation of CCE-R for personal gain or for the benefit of another person;</p> <p>g) causing material or moral damage to the interests of the Association and/or harming the honor, image, or reputation of the Association or its members, either directly or indirectly, through words, unauthorized public statements, or by any other means.</p>
<p>6.4. Consiliul Director poate decide suspendarea temporară a calității de membru, cu comunicarea în scris către membrul în cauză, în cazul săvârșirii unor fapte care aduc atingere scopului, obiectivelor ori intereselor Asociației (CCE-R). De asemenea, în cazul deschiderii procedurii de insolvență/faliment, suspendarea intervine de drept și subzistă până la închiderea definitivă a procedurii, potrivit legii.</p>	<p>6.4. The Board of Directors may decide on the temporary suspension of membership, with written notification to the member concerned, in the event of acts that prejudice the purpose, objectives, or interests of the Association (CCE-R). Furthermore, upon the opening of insolvency proceedings, the suspension shall take effect by operation of law and shall remain in force until the final closure of such proceedings, in accordance with applicable law.</p>

6.5. Excluderea membrilor este hotărâtă de către Consiliul Director.	6.5. The exclusion of members shall be decided by the Board of Directors.
6.6. În cazul excluderii, membrul exclus va fi informat, în termen de maxim 30 de zile, cu privire la decizia Consiliului Director. În cazul excluderii membrului, ca urmare a neplății sumelor datorate CCE-R, redobândirea calității de membru va putea fi decisă de Consiliul Director.	6.6 In the event of expulsion, the excluded member will be informed, within a maximum of 30 days, about the decision of the Board of Directors. In the case of expulsion due to non-payment of amounts owed to CCE-R, regaining membership will be possible at the discretion of the Board of Directors.
6.7. Orice membru exclus pentru unul din motivele prevăzute la literale b)-g) de mai sus este responsabil pentru prejudiciul cauzat CCE-R și membrilor săi.	6.7. Any member expelled for one of the reasons outlined in points b) to g) above is responsible for the damage caused to CCE-R and its members.
6.8. În cazul pierderii calității de membru, taxa de înscriere precum și cotizația (cotizațiile) achitate până la momentul respectiv nu se returnează.	6.8. In the event of loss of membership, the registration fee and any contributions paid up to that point are non-refundable.
6.9. Membrii Asociației care se retrag sau sunt excluși din CCE-R nu au niciun drept asupra patrimoniului Asociației	6.9. Members of the Association who withdraw or are expelled from CCE-R have no rights to the assets of the Association.
7. Drepturile și obligațiile membrilor	7. Rights and Obligations of Members
DREPTURI:	RIGHTS:
7.1. Membrii Asociației au următoarele drepturi: a) să participe la Adunarea Generală având drept de vot, cu condiția să fie la zi cu plata cotizației. Membrii persoane juridice vor putea fi reprezentați de către reprezentanții lor legali sau de către mandatarii autorizați să acționeze în numele lor sau printr-un mandatar desemnat, în conformitate cu articolul 5.9 de mai sus; b) să participe la activitățile și programele Asociației; c) să fie informați periodic despre programele și activitățile propuse de Asociație, d) să conteste oricare dintre dispozițiile cuprinse în Hotărârile Adunării Generale considerate contrar legii și/ sau Statutului, dacă nu au luat parte la Adunarea Generală respectivă sau au votat împotriva deciziei atacate și au solicitat consemnarea votului său în procesul verbal de ședință. e) să propună programe și activități noi, f) Membrii CCE-R au un drept general de informare al administrării operațiunilor CCE-R . În acest scop, ei pot interpela în scris Consiliul Director și / sau sesiza Cenzorul / Comisia de Cenzori. Consiliul	7.1. Members of the Association have the following rights: a) to participate in the General Assembly with voting rights, provided they are up to date with their membership fee. Legal entity members may be represented by their legal representatives or by authorized delegates acting on their behalf, or by a designated proxy, in accordance with article 5.9 above; b) to participate in the activities and programs of the Association; c) to be periodically informed about the programs and activities proposed by the Association, d) to contest any provisions contained in the Resolutions of the General Assembly deemed contrary to the law and/or the Statute, if they did not participate in the respective General Assembly or voted against the contested decision and requested their vote to be recorded in the meeting minutes. e) to propose new programs and activities, f) Members of CCE-R have a general right of information with respect to the administration of CCE-R's operations. For this purpose, they may question the Board of Directors in writing and/or notify the Auditor/Committee of Auditors. The Board of Directors and/or the

Director și / sau Cenzorul / Comisia de Cenzori au obligația de a răspunde în scris în termen de 30 de zile.	Auditor/Committee of Auditors are obliged to respond in writing within 30 days.
OBLIGAȚII	OBLIGATIONS
7.2. Membrii Asociației au următoarele obligații : a) să respecte prevederile legale ale Statutului CCE-R, ale Regulamentului intern de funcționare, precum și ale oricăror alte regulamente interne ale CCE-R, în vigoare la data aderării, precum și pe cele actualizate ulterior, de care au fost informați în mod corespunzător, din momentul dobândirii calității de membru al CCE-R. b) să participe la Adunările Generale ale CCE-R și să-și exercite dreptul de vot prin reprezentantul persoanei juridice. c) să respecte hotărârile Adunării Generale, dacă acestea sunt conforme cu legislația în vigoare și nu contravin Statutului Asociației; d) să achite cotizația de membru. e) să aibă un comportament de așa manieră astfel încât să nu prejudicieze reputația și / sau poziția Asociației; f) să declare Adunării Generale dacă într-o anumită problemă sunt personal interesați sau, prin soțul său, ascendenții sau descendenții săi, rudele în linie colaterală sau afinii săi până la gradul al 4-lea inclusiv, cunoscând că nu vor putea lua parte la deliberare și nici la vot. Asociatul care încalcă această obligație legală (Art. 22(1) din O.G. 26/2000) va fi răspunzător pentru daunele cauzate Asociației dacă fără votul său nu s-ar fi putut obține majoritatea cerută. g) să utilizeze denumirea, marca și logo-ul CCE-R numai cu aprobarea prealabilă a Asociației, exclusiv în condițiile stabilite de aceasta, într-un mod care nu aduce atingere imaginii, reputației sau intereselor CCE-R, și să înceteze orice utilizare a acestora la pierderea calității de membru, indiferent de motiv.	7.2. Members of the Association have the following obligations: a) to comply with the legal provisions of the CCE-R Statute, the Internal Rules of Procedure, as well as any other internal regulations of CCE-R in force at the time of accession, as well as any subsequent amendments duly communicated, as of the date on which membership in the CCE-R is acquired. b) to participate in the General Assemblies of CCE-R and exercise their right to vote by a representative of the legal entity c) to respect the decisions of the General Assembly, provided they are in accordance with the applicable legislation and do not contradict the Statute of the Association; d) to pay the membership fee e) to conduct themselves in such a manner as to not harm the reputation and/or position of the Association; f) to declare to the General Assembly if they or their spouse, ancestors or descendants, relatives up to the fourth degree, are personally interested in a particular issue, knowing that they cannot participate in the deliberation or the vote. A member who violates this legal obligation (Art. 22(1) of O.G. 26/2000) shall be liable for damages caused to the Association if their vote was necessary to obtain the required majority. g) to use the name, trademark, and logo of CCE-R only with the prior approval of the Association, strictly under the conditions established by the Association, in a manner that does not prejudice the image, reputation or interests of CCE-R, and to cease any such use upon termination of membership, for any reason whatsoever.
III. ORGANELE ASOCIAȚIEI	III. GOVERNING BODIES OF THE ASSOCIATION
8. Prezentare generală	8. General presentation
8.1. Organele asociației CCE-R sunt:	8.1. The governing bodies of the CCE-R Association are:

<ul style="list-style-type: none"> • Adunarea Generală; • Consiliul Director; • Cenzor / Comisie de Cenzori. 	<ul style="list-style-type: none"> • General Assembly; • Board of Directors; • Auditor/Committee of Auditors.
8.2. Adunarea Generală este organul de conducere, alcătuit din totalitatea membrilor CCE-R.	8.2. The General Assembly is the governing body, composed of all members of CCE-R.
8.3. Activitatea Cenzorului sau a Comisiei de Cenzori va fi independentă de activitatea organelor de conducere și administrație ale Asociației.	8.3. The activity of the Auditor or the Committee of Auditors will be independent of the activities of the governing and administrative bodies of the Association.
8.4. În relațiile cu terții, Asociația va fi legal reprezentată prin Președintele Asociației sau, în lipsa acestuia, prin Vicepreședintele Asociației, care vor acționa potrivit competențelor acestora în realizarea scopului Asociației, astfel cum acestea sunt prevăzute în prezentul Statut, precum și în orice alte proceduri, politici sau documente interne care le-au fost aduse la cunoștință, cu respectarea cerințelor legale în vigoare. Președintele Asociației poate împuternici una sau mai multe persoane în vederea reprezentării Asociației, în limitele mandatului acordat. Persoana sau persoanele împuternicite vor reprezenta Asociația individual sau conjunct, în funcție de forma și condițiile expres prevăzute în împuternicirea acordată.	8.4 In relations with third parties, the Association shall be legally represented by the President of the Association or, in the absence of the President, by the Vice President, who shall act in accordance with their respective powers in pursuing the purpose of the Association, as set out in this Statute, as well as in any other procedures, policies or internal documents duly brought to their attention, in compliance with the applicable legal requirements. The President of the Association may grant powers of attorney to one or more persons for the purpose of representing the Association, within the limits of the mandate granted. The authorized person or persons shall represent the Association either individually or jointly, depending on the form and conditions expressly provided in the relevant power of attorney.
8.5. În relația cu instituțiile bancare și financiare, dreptul de semnătură bancară aparține, de principiu, Președintelui Asociației care îl exercită în limitele competențelor și plafoanelor aprobate de Consiliul Director. Consiliul Director poate hotărî, prin decizie, acordarea dreptului de semnătură bancară și altor persoane, cu caracter permanent sau temporar și în limitele mandatului acordat. Persoanele cu drept de semnătură bancară sunt înregistrate la instituțiile bancare și acționează exclusiv în baza și în limitele mandatului conferit.	8.5. In relations with banking and financial institutions, banking signatory authority shall, as a matter of principle, vest in the President of the Association, who shall exercise such authority within the limits of the powers and thresholds approved by the Board of Directors. The Board of Directors may decide, by resolution, to grant banking signatory authority to other persons, on a permanent or temporary basis and within the limits of the mandate granted. Persons vested with banking signatory authority shall be duly registered with the relevant banking institutions and shall act exclusively on the basis of, and within the limits of, the mandate conferred upon them.
IV. ADUNAREA GENERALĂ	IV. GENERAL ASSEMBLY
9. Votul în Adunarea Generală	9. The Vote in General Assembly
9.1. Adunarea Generală este cel mai important organism de conducere al CCE-R. Ea este formată, în condițiile legii, din totalitatea membrilor CCE-R cu plata cotizației la zi, fiecare membru dispunând de un vot, cu excepția membrilor de onoare care pot avea	9.1. The General Assembly is the most important governing body of CCE-R. It is composed, in accordance with the law, of all members of CCE-R who are up to date with their membership fee, with each member having one vote, except for honorary members who may attend the

calitatea de invitat la Adunarea Generală, fără drept de vot și sub rezerva excepțiilor prevăzute în prezentul Statut.	General Assembly as guests, without the right to vote and subject to the exceptions provided in this Statute.
9.2. Dreptul de vot poate să fie exercitat personal, prin reprezentantul persoanei juridice sau prin corespondență.	9.2. The right to vote can be exercised in person, through a representative of the member legal entity, or by mail.
9.3. Pentru a fi considerat valabil votul prin corespondență, formularul de buletin de vot trebuie să fie transmis completat, în intervalul stabilit, semnat, în format scris, olograf sau cu semnătură electronică calificată, împreună cu actele însoțitoare.	9.3. To be considered valid, a mail-in vote must be transmitted completed, within the set time frame, signed, in written format, handwritten or with a qualified electronic signature, along with supporting documents.
9.4. Formularul de vot împreună cu actele însoțitoare trebuie depuse/transmise și înregistrate la sediul CCE-R precizat în convocator, în original sau în format electronic, până la data și ora specificate în convocator, în plic închis, cu mențiunea scrisă în clar și cu majuscule: «PENTRU ADUNAREA GENERALĂ DIN [data]» sau vor fi transmise pe adresele de e-mail indicate în convocator, până la aceeași dată și oră, cu semnătură electronică calificată.	9.4. The voting form and supporting documents must be submitted/transmitted and registered at the CCE-R headquarters specified in the notice, in original, or in electronic format by the date and time specified in the notice, in a sealed envelope, clearly marked in uppercase: “FOR THE GENERAL ASSEMBLY ON [date]” or sent to the email addresses indicated in the notice, by the same date and time, with a qualified electronic signature.
9.5. Deschiderea plicurilor și numărarea voturilor de orice fel (cele electronice primite pe emailul Camerei de Comert Elvetia-Romania, cele fizice și prin corespondență) se va face de către Președintele CCE-R și secretarul de ședință, prin înregistrarea rezultatelor acestora într-un proces verbal, ce va fi semnat de toate părțile mai sus menționate.	9.5. The opening of the envelopes and the counting of votes of any kind (those received electronically via the email of the Switzerland-Romania Chamber of Commerce, physical votes, and those by mail) will be done by the CCE-R President și secretarul de ședință recording the results in a report, which will be signed by all the aforementioned parties.
9.6. Pe buletinul de vot se vor regăsi toate datele de identificare ale membrului.	9.6. The ballot will include all identifying information of the member.
9.7. În cazul membrilor persoane juridice, buletinul de vot va fi semnat personal de către reprezentantul legal al persoanei juridice conform actelor constitutive și/sau hotărârilor organelor statutare sau de către orice altă persoană mandată în acest sens, semnatarul asumându-și deplina și exclusivă responsabilitate pentru autenticitatea calității și semnăturii. Dovada calității de reprezentant legal se dovedește cu un certificat constatator valabil conform dispozițiilor legale, emis de către o autoritate competentă. Dovada calității de mandatar se face cu împuternicirea acordată în acest sens de către reprezentantul legal al societății (în original / în copie), anexată formularului de vot.	9.7. In the case of legal entity members, the ballot must be personally signed by the legal representative of the legal entity according to the founding documents and/or decisions of the statutory bodies or by any other person authorized to do so, the signatory taking on full and exclusive responsibility for the authenticity of the signatory’s capacity and signature. Proof of legal representative status is evidenced by a valid certificate issued by a competent authority according to legal provisions. Proof of the status of proxy is provided by the power of attorney granted in this regard by the legal representative of the company (in original/copy), attached to the ballot form.
9.8. În cazul votului prin corespondență, formularele de vot prin corespondență trebuie să fie însoțite de copiile actelor de identitate ale acestora.	9.8. In the case of mail-in voting the mail-in voting forms must be accompanied by copies of their identity documents.

9.9. În caz de nerespectare a condițiilor susmenționate, votul va fi considerat totuși valabil dacă este identificat membrul care a votat și situația este regularizată conform dispozițiilor din Statut până la momentul numărării voturilor.	9.9. In case of non-compliance with the aforementioned conditions, the vote will still be considered valid if the member who voted is identified and the situation is regularized in accordance with the provisions of the Statute before the counting of the votes.
9.10. Votul prin corespondență nu se poate exercita prin împuternicit.	9.10. Voting by mail cannot be exercised by a proxy.
9.11. Prin excepție, alegerea membrilor Consiliului Director, a Cenzorului sau a Comisiei de Cenzori se face de către Adunarea Generală prin vot secret dacă acest lucru este solicitat expres și admis de Adunarea Generală.	9.11. Exceptionally, the election of the members of the Board of Directors, the Auditor, or the Committee of Auditors is done by the General Assembly through a secret vote if this is explicitly requested and approved by the General Assembly
9.12. În cazul voturilor transmise prin corespondență, membrii Asociației vor putea expedia un plic simplu, nemarcat, sigilat, care va conține votul lor, acest plic fiind inclus într-un alt plic ce va conține datele concrete de identificare ale membrului absent la Adunare. Plicul simplu va fi deschis doar la momentul numărării voturilor.	9.12. In the case of votes sent by mail, Association members may send a plain, unmarked, sealed envelope containing their vote, which will be included in another envelope that contains the specific identification details of the member absent from the Assembly. The plain envelope will be opened only at the time of counting the votes.
9.13. Formularele de vot care nu sunt primite la sediul CCE-R la datele și orele menționate în convocator, nu vor fi luate în calcul pentru determinarea cvorumului și majorității în Adunarea Generală. Votul este valabil dacă sosește la sediul Asociației anterior desfășurării Adunării Generale și cuprinde explicit voința membrului Asociației cu privire la aprobarea sau respingerea propunerilor înscrise pe ordinea de zi transmisă prin scrisoarea de convocare a adunării.	9.13. Voting forms that are not received at the CCE-R headquarters by the dates and times mentioned in the invitation will not be counted for determining the quorum and majority in the General Assembly. The vote is valid if it arrives at the Association's headquarters before the General Assembly takes place and explicitly includes the member's intent regarding the approval or rejection of the proposals listed on the agenda sent with the invitation letter for the assembly.
9.14. În situația în care membrul care și-a exprimat votul prin corespondență participă personal sau prin reprezentant la Adunarea Generală, votul exprimat prin corespondență va fi anulat. În acest caz, va fi luat în considerare doar votul exprimat personal	9.14. If the member who voted by mail participates personally or by representative in the General Assembly, the vote expressed by mail will be canceled. In this case, only the vote expressed personally will be considered.
10. Adunarea Generală	10. General Assembly
10.1. Adunarea Generală poate fi ordinară sau extraordinară. Convocarea Adunărilor Generale se va face cu minimum 30 zile calendaristice anterior datei la care aceasta se va desfășura, prin scrisoare, email sau alte mijloace de comunicare, asigurându-se luarea la cunoștință privind desfășurarea adunărilor.	10.1. The General Assembly may be ordinary or extraordinary. General Assemblies shall be convened at least 30 calendar days before the date of the meeting, by letter, email, or other means of communication, ensuring that members are duly informed of the meeting.
10.2. În convocarea pentru ședința Adunării Generale se va indica ordinea de zi, data și ora ședinței, detaliile tehnice privind desfășurarea acestei adunări, inclusiv, dacă este cazul, participarea la distanță.	10.2. The invitation for the General Assembly shall indicate the agenda, the date and time of the meeting, and the technical details regarding the conduct of the meeting, including, where applicable, remote participation.
10.3. Orice membru poate solicita Președintelui includerea în ordinea de zi a problemelor pe care le	10.3 Any member may request the President to include in the agenda the issues they consider relevant. These must be

consideră relevante. Acestea trebuie să fie transmise Președintelui în termen de cel mult 14 (paisprezece) zile calendaristice de la data transmiterii convocării pentru Adunarea Generală. Ordinea de zi revizuită va fi trimisă membrilor prin e-mail cu cel puțin 7 (șapte) zile calendaristice înainte de Adunarea Generală.	submitted to the President within a maximum of 14 (fourteen) calendar days from the date of sending the invitation for the General Assembly. The revised agenda will be sent by e-mail to the members at least 7 (seven) calendar days before the General Assembly.
10.4. Numai punctele înscrise pe ordinea de zi pot fi supuse deliberării Adunării Generale.	10.4. Only the points listed on the agenda may be deliberated by the General Assembly.
10.5. Lucrările Adunărilor Generale vor fi prezidate de Președintele Asociației sau de către Vicepreședintele Asociației, sau, în lipsa acestora, de către un alt membru al Consiliului Director.	10.5. The proceedings of the General Assemblies will be presided over by the President of the Association or the Vice President of the Association, or, in their absence, by another member of the Board of Directors.
10.6. Conținutul dezbaterilor va fi consemnat în procesele verbale ale Adunărilor Generale semnate de Președintele Asociației și de secretarul adunării (numit la începutul fiecărei adunări), care vor menționa numărul membrilor convocați sau motivele neconvocării unora dintre membri, dacă va fi cazul, precum și prezența la lucrările adunărilor.	10.6. The content of the debates will be recorded in the minutes of the General Assemblies signed by the President of the Association and by the secretary of the meeting (appointed at the beginning of each meeting), who will mention the number of convened members or the reasons for not convening some members, if applicable, as well as the attendance at the meetings of the assemblies.
10.7. Hotărârile luate de Adunarea Generală, în conformitate cu prevederile legale și ale Statutului vor fi obligatorii chiar și pentru membrii care nu au participat la Adunarea Generală sau care au votat împotriva hotărârilor adoptate.	10.7. The decisions made by the General Assembly, in accordance with legal provisions and the Statute, will be mandatory even for members who did not participate in the General Assembly or who voted against the adopted decisions.
10.8. Membrul care, într-o anumită problemă supusă hotărârii Adunării Generale, este interesat personal sau prin soțul său, ascendenții sau descendenții săi, rudele în linie colaterală sau afinii săi până la gradul al patrulea inclusiv, nu va putea lua parte la deliberare și nici la vot. Orice membru al Asociației care încalcă această prevedere va fi răspunzător pentru prejudiciul cauzat Asociației dacă, fără votul său, majoritatea necesară nu a putut fi obținută.	10.8. A member who has a personal interest in a specific issue submitted for the General Assembly's decision, either personally or through their spouse, ascendants or descendants, relatives up to the fourth degree inclusive, or in-laws, will not be able to participate in the deliberation or voting. Any member of the Association who violates this provision will be liable for any damages caused to the Association if, without their vote, the necessary majority could not be achieved.
10.9. Hotărârile Adunării Generale, contrare legii sau dispozițiilor prezentului Statut pot fi atacate în justiție de către oricare din membrii care nu au luat parte la Adunarea Generală sau care au votat împotriva și care au cerut să se însereze aceasta în procesul verbal de ședință, în termen de 15 zile de la publicării hotărârii pe website-ul CCE-R.	10.9. Decisions of the General Assembly that are contrary to the law or the provisions of this Statute can be challenged in court by any members who did not participate in the General Assembly or who voted against and requested this to be noted in the meeting minutes, within 15 days from the date of publication of the decision on CCE-R website.
10.10. Pentru toți membrii, comunicarea hotărârilor adoptate de Adunarea Generală se va face prin e-mail (minuta ședinței), în termen de cel mult 5 (cinci) zile lucrătoare de la data adunării sau prin publicare pe site-ul CCE-R. Termenele de atacare în justiție a hotărârilor adoptate de Adunarea Generală curg de la data publicării hotărârii pe website-ul CCE-R.	10.10. For all members, communication of the decisions adopted by the General Assembly will be done by e-mail (minutes of the meeting), within a maximum of 5 (five) working days from the date of the meeting or by publication on the official website of CCE-R. The deadlines for challenging the decisions adopted by the General Assembly start from publication on the CCE-R website.

<p>10.11. Adunarea Generala are, în principal, următoarele atribuții:</p> <p>a) Aprobarea strategiei și a obiectivelor generale ale CCE-R, definirea scopurilor acesteia prin activități și programe specifice;</p> <p>b) Aprobarea bugetului de venituri și cheltuieli și a bilanțului contabil;</p> <p>c) Alegerea și revocarea membrilor Consiliului Director;</p> <p>d) Alegerea și revocarea cenzorului /a Comisiei de Cenzori;</p> <p>e) Înființarea de filiale ale CCE-R și unități economice sau înființarea de societăți și participarea în acestea, aprobând regulamentul acestora de organizare internă, precum și statutul acestora;</p> <p>f) Modificarea Statutului;</p> <p>g) Dizolvarea și lichidarea CCE-R, precum și stabilirea destinației bunurilor rămase după lichidare;</p> <p>h) Exercițiu orice alte atribuții și îndatoriri prevăzute de lege .</p>	<p>10.11. The General Assembly primarily has the following responsibilities:</p> <p>a) Approving the strategy and general objectives of CCE-R, defining its goals through specific activities and programs;</p> <p>b) Approving the budget of revenues and expenses and the financial statement;</p> <p>c) Electing and revoking members of the Board of Directors;</p> <p>d) Electing and revoking the auditor / Committee of Auditors;</p> <p>e) Establishing branches of CCE-R and economic units or forming companies and participating in them, approving their internal organization regulations as well as their statute;</p> <p>f) Amending the Statute;</p> <p>g) Dissolving and liquidating CCE-R, as well as determining the destination of the remaining assets after liquidation;</p> <p>h) Exercising any other duties and obligations provided by law</p>
<p>11. <u>Adunarea Generală Ordinară</u></p>	<p>11. Ordinary General Assembly</p>
<p>11.1. Adunarea Generală Ordinară se întrunește cel puțin o dată pe an, la convocarea Consiliului Director cel mai târziu până la 30 iunie.</p>	<p>11.1. The Ordinary General Assembly meets at least once a year, upon the convening of the Board of Directors, no later than June 30.</p>
<p>11.2. Adunarea Generală Ordinară se va convoca prin decizia Președintelui Asociației sau, în lipsa acestuia, prin decizia Vicepreședintelui Asociației.</p>	<p>11.2. The Ordinary General Assembly will be convened by the decision of the President of the Association or, in their absence, by the decision of the Vice President of the Association</p>
<p>11.3. Cvorumul necesar pentru desfășurarea, la prima convocare, a Adunării Generale Ordinare este de 30% din numărul membrilor Asociației cu drept de vot. Hotărârile Adunării Generale se vor adopta cu majoritatea simplă de voturi (50% +1) din numărul membrilor cu drept de vot prezenți la această adunare. La egalitate de voturi, votul Președintelui Asociației este cel hotărâtor. În lipsa Președintelui, Vicepreședintele va avea votul hotărâtor.</p>	<p>11.3. The quorum necessary for holding the Ordinary General Assembly at the first call is 30% of the voting members of the Association. Decisions of the General Assembly will be adopted by a simple majority of votes (50% +1) from the number of voting members present at this assembly. In the event of a tie, the vote of the President of the Association will be decisive. In the absence of the President, the Vice President will have the decisive vote.</p>
<p>11.4. Dacă la prima convocare nu se poate asigura cvorumul pentru adunarea care se desfășoară, la a doua convocare adunarea va fi statutară indiferent de numărul membrilor cu drept de vot prezenți sau reprezentați, iar hotărârile vor fi adoptate cu o majoritate de 50% +1 din numărul membrilor prezenți</p>	<p>11.4. If a quorum cannot be ensured at the first call for the assembly, at the second call the assembly will be statutory regardless of the number of voting members present or represented, and decisions will be adopted by a majority of 50% +1 from the number of members present and eligible to vote at the meeting. The second meeting of the General</p>

și cu drept de vot la adunare. A doua întrunire a Adunării Generale se va ține în termen de cel mult 10 (zece) zile de la data primei adunări, inclusiv în aceeași zi cu prima adunare, dacă acest lucru este menționat în mod expres în convocator. .	Assembly will take place within a maximum of 10 (ten) days from the date of the first meeting, including on the same day as the first meeting, provided that this is expressly stated in the notice of convocation
12. Adunarea Generală Extraordinară	12. Extraordinary General Assembly
12.1. Adunarea Generală Extraordinară poate fi convocată la inițiativa Președintelui Asociației sau a Vicepreședintelui Asociației, iar în lipsa Președintelui, fie la solicitarea a cel puțin o cincime din totalitatea membrilor CCE-R sau la inițiativa a cel puțin 3 membri ai Consiliului Director. Procedura de convocare, cvorumul necesar și majoritatea cerută pentru adoptarea hotărârilor vor fi aceleași ca și în cazul Adunării Generale Ordinare.	12.1. The Extraordinary General Assembly can be called either at the initiative of the President or Vice-President, of the Association, and in the absence of the President, either at the request of at least one-fifth of all CCE-R members, or at the initiative of at least three members of the Board of Directors. The procedure for calling the necessary quorum and the majority required for adopting decisions will be the same as for the Ordinary General Assembly.
V. CONSILIUL DIRECTOR	V. BOARD OF DIRECTORS
13. Structura și alegerea Consiliului Director	13. Structure and Election of the Board of Directors
13.1. Consiliul Director este organul de decizie și conducere administrativă a Asociației, care asigură și are responsabilitatea de a îndeplini scopul și obiectivele Asociației, prin punerea în executare a hotărârilor adoptate de Adunarea Generală, prin derularea activităților și programelor acesteia precum și prin gestionarea resurselor Asociației și a structurilor subordonate ierarhic acesteia (sucursale, filiale, birouri, entități economice).	13.1. The Board of Directors is the decision-making and administrative governing body of the Association, responsible for achieving the purpose and objectives of the Association by implementing the decisions adopted by the General Assembly, conducting its activities and programs, as well as managing the resources of the Association and its hierarchically subordinate structures (branches, subsidiaries, offices, economic entities).
13.2. Consiliul Director al CCE-R este ales la fiecare 3 ani de Adunarea Generală a CCE-R în condițiile legii, prin vot secret, într-un spirit de reprezentativitate a tuturor membrilor săi. Pentru a deveni membru al Consiliului Director în calitate de reprezentant al unei persoane juridice, este necesar ca persoana juridică să fi avut calitatea de membru înregistrat al Camerei pentru o perioadă de cel puțin 1 (un) an.	13.2. The Board of Directors of CCE-R is elected every 3 years by the General Assembly of CCE-R in accordance with the law, by secret ballot, in a spirit of representation of all its members. In order to become a member of the Board of Directors as representative of a legal entity, the legal entity must have been a registered member of the Chamber for a period of at least one (1) year.
13.3. Fiecare membru al Asociației, persoană juridică poate propune un reprezentant al său în cadrul Consiliului Director. Fiecare membru al Consiliului Director, persoană fizică, este răspunzător în nume personal pentru executarea obligațiilor ce îi revin în această calitate.	13.3. Each member of the Association, as a legal entity, may propose a representative within the Board of Directors. Each member of the Board of Directors, as a natural person, is personally responsible for fulfilling the obligations that arise in this capacity.
13.4. Candidaturile pentru această funcție pot fi depuse cu 30 (treizeci) zile înainte de Adunarea Generală. Cazierul fiscal, precum și alte documente	13.4. Candidacies for this position may be submitted no later than 30 (thirty) days prior to the General Assembly, so that they may be discussed by the Board and included in

necesare în vederea îndeplinirii formalităților administrative pentru înregistrarea noilor membri ai Consiliului Director pot fi solicitate după confirmarea membrilor de către Adunarea Generală.	the invitation. The tax record, as well as other documents necessary for fulfilling the administrative formalities for the registration of new members of the Board of Directors, may be requested after the members have been confirmed by the General Assembly.
13.5. Consiliul Director al CCE-R este compus din cel puțin cinci membri și cel mult opt membri, persoane fizice, de naționalitate română sau străină, având următoarea componență: <ul style="list-style-type: none"> • 1 Președinte • 1 Vicepreședinte • 3-6 membri ai consiliului 	13.5. The Board of Directors of CCE-R consists of at least five and but no more than eight members, natural persons, of Romanian or foreign nationality, having the following composition: <ul style="list-style-type: none"> • 1 President • 1 Vice President • 3-6 board members
13.6. Președintele Consiliului Director este și Președintele Asociației Camera de Comerț Elveția-România. Vicepreședintele Consiliului Director este și vicepreședintele Asociației Camera de Comerț Elveția-România.	13.6. The President of the Board of Directors is also the President of the Switzerland-Romania Chamber of Commerce Association. The Vice President of the Board of Directors is also the vice president of the Switzerland-Romania Chamber of Commerce Association.
13.7. În cazul în care Președintelui sau Vicepreședintelui îi încetează în orice fel funcția de membru în Consiliul Director (inclusiv în caz de suspendare), membrii consiliului rămași vor stabili, conform prezentului Statut, la proxima ședință a Consiliului Director, persoana dintre membri care va prelua respectiva funcție rămasă vacantă sau vor putea decide să funcționeze fără această funcție, până la următoarele alegeri.	13.7. If the President or Vice President ceases their membership on the Board of Directors in any way (including suspension), the remaining board members will determine, according to this Statute, at the next meeting of the Board of Directors, who among them will take over the vacant position or may decide to operate without that position until the next elections.
13.8. Membrii Consiliului Director al Asociației pot fi realeși. Fiecare membru al consiliului va fi răspunzător de îndeplinirea regulată a obiectivelor convenite față de Consiliul Director și membrii Asociației.	13.8. Members of the Board of Directors of the Association can be re-elected. Each board member will be responsible for regularly fulfilling the objectives agreed upon with the Board of Directors and the members of the Association.
13.9. În cazul în care statutul unui membru al Consiliului Director în raport cu societatea care l-a propus se modifică pe durata mandatului său (de exemplu, dacă își vinde părțile sociale/acțiunile din societatea membră care l-a desemnat, își încetează raporturile de muncă sau de colaborare cu respectiva societate ori pierde încrederea acesteia etc.) membrul Consiliului Director respectiv trebuie să își regularizeze situația în termen de 4 (patru) luni, într-o modalitate care să îi confirme apartenența la un membru CCE-R / să-și înființeze propria societate care să devină membru al Asociației/să devină membru al Asociației ca persoană fizică.. În caz contrar, mandatul membrului respectiv al Consiliului Director încetează de drept la expirarea termenului de 4 (patru) luni. În cazul în care numărul membrilor Consiliului Director scade sub 5 membri, Consiliul Director poate	13.9. If the status of a member of the Board of Directors in relation to the company that nominated them changes during their term of office (for example, if they sell their shares in the member company that nominated them, cease their employment or collaboration relationship with that company, or lose that company's trust, etc.) the respective member of the Board of Directors must regularize her/his situation within 4 (four) months, in a manner that confirms her/his affiliation with an existing or new CCE-R member / establish their own company that becomes a member of the Association / become a member of the Association as a natural person, continuing their mandate until it expires. Otherwise, the mandate of the respective member of the Board of Directors will automatically terminate at the end of the 4 (four) months period. If the number of members of the Board of Directors falls below 5 members, the Board may appoint an interim

numi un înlocuitor interimar ales dintre ceilalți membri CCE-R care va rămâne membru al Consiliului până la următoarea Adunare Generală ordinară.	replacement chosen from among the other CCE-R members who remains Board member until the next ordinary General Assembly.
13.10. Prevederile art.13.9 de mai sus se aplică și în cazul în care membrul Asociației care l-a propus pentru funcția de membru în Consiliul Director, își pierde calitatea de membru al Asociației, conform dispozițiilor prezentului Statut.	13.10. The provisions of Article 13.9 above also apply if the member of the Association who proposed this person for the position of a member of the the Board of Directors loses their membership status in the Association, according to the provisions of this Statute.
13.11. Mandatul Consiliului Director este de 3 (trei) ani de la data alegerii acestora de Adunarea Generală a Asociației.	13.11. The term of the Board of Directors is 3 (three) years from the date of their election by the General Assembly of the Association.
14. Convocarea și ordinea de zi	14. Convening and Agenda
14.1. Consiliul Director se convoacă ori de câte ori este necesar, de către Președinte sau, în caz de absență prelungită a acestuia, de către Vicepreședinte sau oricare membru al Consiliului Director desemnat de către Președinte. Consiliul Director poate fi convocat și de oricare 2 membri ai Consiliului (diferiți de Președinte și de Vicepreședinte) prin prezentarea agendei întâlnirii.	14.1. The Board of Directors will be convened whenever necessary, by the President or, in their prolonged absence, by the Vice President or any other board member designated by the President. The Board of Directors can also be convened by any 2 members of the Board (different from the President and the Vice President) by presenting their agenda.
14.2. Convocarea Consiliul Director va fi transmisă cu cel puțin 10 (zece) zile lucratoare în avans și se va menționa locul, data, ora și ordinea de zi a reuniunii; aceasta va fi transmisă prin e-mail	14.2. The convocation of the Board of Directors will be sent at least 10 (ten) working days in advance and will specify the location, date, time, and agenda of the meeting; this will be sent via email.
14.3. Ședințele Consiliul Director pot fi organizate prin mijloace de comunicare la distanță care trebuie să întrunească condițiile tehnice necesare pentru a permite identificarea participanților, participarea lor efectivă la ședința Consiliului și retransmiterea deliberărilor în mod continuu. Modalitatea de participare la ședințele Consiliului, precum și modalitatea de exercitare a votului, se vor realiza conform convocatorului.	14.3. Meetings of the Board of Directors can be organized through remote communication methods that must meet the necessary technical conditions to allow for the identification of participants, their effective participation in the meeting, and continuous transmission of deliberations. The method of participation in Board meetings, as well as the manner of voting, will be carried out according to the notice.
15. Desfășurarea ședințelor Consiliului Director	15. Conducting the Board of Directors Meetings
15.1. Ședințele Consiliului Director vor fi prezidate de Președintele Asociației, iar în absența acestuia de Vicepreședinte sau de membrul în Consiliul Director cel mai vechi în funcție dintre membrii Consiliului Director prezenți la ședință.	15.1. The meetings of the Board of Directors will be chaired by the President of the Association, and in their absence, by the Vice President or the longest-serving member of the Board of Directors present at the meeting.
15.2. Conținutul dezbaterilor se va consemna în procese verbale semnate de Președintele Asociației și	15.2. The content of the discussions will be recorded in minutes signed by the President of the Association and the

de secretarul de ședință și trimise către toți membrii consiliului în 5 zile de la ședință.	meeting secretary and sent to all board members within 5 days after the meeting.
15.3. Pentru luarea de decizii în cadrul Consiliului Director este necesar un quorum de prezență de jumătate plus unu din numărul de membri în funcție, inclusiv conducătorul ședinței. Ședințele Consiliului Director se pot desfășura în orice locație aleasă de membrii consiliului și în orice modalitate propusă de către aceștia (prezența fizică, conferință telefonică sau prin intermediul internetului).	15.3. For decisions to be made within the Board of Directors, a quorum of at least half and one of members in office is required, including the meeting leader. The meetings of the Board of Directors can be held in any location chosen by the board members and in any manner proposed by them (physical presence, conference call, or via the internet).
15.4. Consiliul Director adoptă decizii cu majoritatea simplă de voturi a membrilor prezenți în cadrul ședinței Consiliului Director, fiecare membru dispunând de un vot. La egalitate de voturi, Președintele este cel care ia decizia finală. În lipsa Președintelui, în caz de egalitate de voturi, Vicepreședintele va lua decizia finală. Hotărârile Consiliului Director pot fi luate cu exprimarea votului direct sau prin corespondență, adică prin poștă sau curierat.	15.4. The Board of Directors adopts decisions by a simple majority of the votes of the members present at the Board meeting, with each member having one vote. In the event of a tie, the President will make the final decision. In the absence of the President, in case of a tie, the Vice President will make the final decision. The resolutions of the Board of Directors can be made through direct voting or correspondence, that is, by mail or courier.
15.5. Oricare membru al Consiliului Director care, într-o anumită problemă supusă hotărârii Consiliului Director este interesat personal sau prin soț/soție, ascendenții sau descendenții săi, rudele colaterale până la gradul al patrulea inclusiv, nu va putea lua parte la deliberări și nici la vot cu privire la problema respectivă. Membrul Consiliului Director aflat într-o situație de conflict de interese este considerat prezent exclusiv în scopul stabilirii cvorumului de prezență, dar fără drept de deliberare și de vot asupra chestiunii în cauză. Încălcarea acestei obligații atrage răspunderea membrului respectiv pentru prejudiciile cauzate Asociației, în situația în care, fără participarea sau votul său, nu s-ar fi obținut majoritatea necesară pentru adoptarea hotărârii.	15.5. Any member of the Board of Directors who has a personal interest, either directly or through their spouse, ascendants, or descendants, or collateral relatives up to the fourth degree inclusive, in a matter being decided by the Board of Directors, shall not take part in deliberations or voting on the matter in question. A member of the Board of Directors who is in a situation of conflict of interest shall be deemed to be present solely for the purpose of determining the presence of a quorum, but without the right to deliberate or vote on that matter. Failure to comply with this obligation shall render the member liable for any damages caused to the Association, in the event that, without their participation or vote, the required majority for the adoption of the resolution would not have been obtained.
16. Atribuțiile Consiliului Director	16. The duties of the Board of Directors
16.1. Consiliul Director are, în principal, următoarele atribuții: a) Hotărăște asupra problemelor curente ce intră în sfera de competență; b) Prezintă Adunării Generale raportul de activitate pe perioada anterioară, precum și executarea bugetului de venituri și cheltuieli, bilanțul contabil, proiectul bugetului de venituri și cheltuieli și proiectul programelor CCE-R pentru anul următor;	16.1. The Board of Directors has the following main responsibilities: a) Decides on current issues within its area of competence; b) Presents to the General Assembly the activity report for the previous period, as well as the execution of the budget for income and expenses, the balance sheet, the draft budget for income and expenses, and the draft CCE-R programs for the following year;

<p>c) Încheie acte juridice în numele și pe seama CCE-R;</p> <p>d) Aprobă organigrama și politica de personal a CCE-R;</p> <p>e) Hotărăște în cazul schimbării sediului CCE-R;</p> <p>f) Propune și alege dintre membrii săi un Președinte și/sau un Vicepreședinte;</p> <p>g) Hotărăște asupra sponsorizărilor CCE-R, acestea nu pot excede scopului CCE-R;</p> <p>h) Îndeplinește orice alte atribuții prevăzute în Statut sau stabilite de Adunarea Generală, inclusiv aprobă programul semestrial/ anual de activitate al CCE-R;</p> <p>i) Inițiază programe și manifestări noi, în concordanță cu scopul Asociației și asigură resursele financiare pentru acestea prin propuneri de redistribuire a fondurilor de la alte programe, prin utilizarea fondurilor neangajate încă sau prin atragerea de noi resurse financiare, fie externe, fie din patrimoniul Asociației;</p> <p>j) Aprobă vânzarea imobilelor Asociației și a mijloacelor fixe ale acesteia;</p> <p>k) Aprobă, modifică și sisteză derularea programelor Asociației, redistribuie cheltuielile în cadrul bugetului de venituri și cheltuieli, în limitele resurselor financiare existente, sau cerute în concordanță cu specificațiile și acordurile cu donatorii;</p> <p>l) Decide angajarea și încetarea contractelor de muncă pentru angajații CCE-R, stabilind salariile acestora;</p> <p>m) Aprobă rapoartele de activitate întocmite salariații CCE-R ;</p> <p>n) Propune Adunării Generale modificări ale Statutului Asociației;</p> <p>o) Aprobă sau modifică Regulamentul Intern al Asociației, Regulamentul intern de funcționare al Consiliului Director, precum și orice alte politici, reguli, regulamente, manuale sau coduri interne;</p> <p>p) Aprobă înființarea sucursalelor (inclusiv regulamentul de organizare și funcționare a acestora și personalul numit în posturi de conducere) și</p>	<p>c) Concludes legal acts on behalf of and for the CCE-R;</p> <p>d) Approves the organizational chart and personnel policy of the CCE-R;</p> <p>e) Decides in case of changing the headquarters of the CCE-R;</p> <p>f) Proposes and elects a President and/or a Vice President from among its members;</p> <p>g) Decides on the sponsorships of the CCE-R, which cannot exceed the purpose of the CCE-R;</p> <p>h) Performs any other duties stipulated in the Statute or established by the General Assembly, including approving the semester/annual activity program of the CCE-R;</p> <p>i) Initiates new programs and events in accordance with the Association's purpose and ensures financial resources for them through proposals for redistributing funds from other programs, by utilizing unallocated funds, or by attracting new financial resources, either external or from the Association's assets;</p> <p>j) Approves the sale of the Association's properties and its fixed assets;</p> <p>k) Approves, modifies, and halts the implementation of the Association's programs, redistributes expenses within the existing budget of income and expenses, within the limits of available financial resources, or requested in accordance with the specifications and agreements with donors;</p> <p>l) Decides on the hiring and termination of employment contracts for the CCE-R employees, determining their salaries;</p> <p>m) Approves the activity reports prepared by the CCE-R employees ;</p> <p>n) Proposes amendments to the Statute of the Association to the General Assembly;</p> <p>o) Approves or modifies the Internal Regulation of the Association, Internal Organizational Regulation, as well as any other policies, rules, regulations, manuals, or internal codes;</p> <p>p) Approves the establishment of branches (including the organization and operation regulations and the appointed management personnel) and their</p>
--	---

<p>dizolvarea acestora (inclusiv revocarea personalului de conducere al sucursalei);</p> <p>q) Verifică și aprobă/respinge cererile de aderare la Asociație</p> <p>r) Coordonează activitatea Asociației, coordonează și controlează activitatea angajaților, societăților contractante, a departamentelor de specialitate, a filialelor, a sucursalelor, birourilor, reprezentanțelor și unităților economice anexă ;</p> <p>s) Numește persoanele care încheie acte juridice specifice în numele și pe seama Asociației, potrivit politicilor, regulilor, regulamentelor, manualelor sau codurilor interne în vigoare;</p> <p>t) Îndeplinește orice alte atribuții impuse de lege sau care îi revin potrivit hotărârilor adoptate de Adunarea Generală</p> <p>u) Nominalizează persoanele care au drept de semnătură în bancă;</p> <p>v) Se ocupă de cooptarea unor noi membri</p> <p>w) Stabilește cotizația de membru</p>	<p>dissolution (including the removal of branch management personnel);</p> <p>q) Reviews and approves/rejects membership applications to the Association</p> <p>r) Coordinates the activities of the Association, supervises and controls the work of any employed people, contracting companies, the specialized departments, branches, subsidiaries, offices, representations, and affiliated economic units;</p> <p>s) Appoints individuals who enter into specific legal agreements on behalf of the Association, according to the applicable policies, rules, regulations, manuals, or internal codes in force;</p> <p>t) Performs any other duties imposed by law or assigned according to resolutions adopted by the General Assembly</p> <p>u) Nominates individuals who have signing authority in the bank;</p> <p>v) Co-opting new members</p> <p>w) Establishes the membership fee.</p>
<p>17. Suspendarea și excluderea membrilor Consiliului Director</p>	<p>17. Suspension and Exclusion of Board Members</p>
<p>17.1. Oricare dintre membrii Consiliului Director poate propune organului suspendarea unui alt membru al acestuia, inclusiv a Președintelui.</p>	<p>17.1. Any member of the Board of Directors can propose the suspension of another board member, including the President.</p>
<p>17.2. Propunerea poate fi inițiată în cazul în care membrul consiliului a cărui suspendare se solicită se afla într-unul dintre următoarele cazuri:</p> <p>a. acționează într-o manieră ce contravine obiectivelor și intereselor Asociației;</p> <p>b. a efectuat declarații publice în numele Asociației (i) fără a avea un mandat expres în acest sens din partea Consiliului Director și (ii) într-o manieră care afectează în mod negativ reputația CCE-R.</p>	<p>17.2. The proposal may be initiated if the board member whose suspension is requested is in one of the following situations:</p> <p>a. acts in a manner contrary to the objectives and interests of the Association;</p> <p>b. has made public statements on behalf of the Association (i) without having an explicit mandate in this respect from the Board of Directors and (ii) in a manner that negatively affects the reputation of the CCE-R.</p>
<p>17.3. Propunerea de suspendare se adoptă în situația în care cvorumul de prezență și de vot prevăzute la art. 15.3. sunt întrunite. Membrul Consiliului Director a cărui suspendare este suspusă la vot trebuie să se abțină de la vot, fiind în situația unui conflict de</p>	<p>17.3. The suspension proposal is adopted if the quorum for presence and voting provided in art. 15.3 is met. The member of the Board of Directors whose suspension is put to vote must abstain from voting, as they are in a conflict of interest. This board member is counted in establishing the</p>

interese. Acest membru al consiliului se ia în calcul la stabilirea cvorumului de prezență, dacă fără el, nu s-ar fi întrunit cvorumul de prezență necesar prevăzut la art. 7.39 de mai sus.	quorum for presence if without them, the necessary quorum provided in art. 7.39 would not have been met.
17.4. Suspendarea, în condițiile prezentului articol, atrage imediat imposibilitatea membrului de a participa la ședințele Consiliului Director și de a-și exercita votul.	17.4. Suspension, under the conditions of this article, results immediately in the member's inability to participate in Board meetings and to exercise her/his right to vote.
17.5. Decizia de suspendare va fi comunicată Adunării Generale a Asociației în vederea excluderii definitive a membrului din Consiliul Director.	17.5. The suspension decision will be communicated to the General Assembly of the Association for the definitive exclusion of the member from the Board of Directors.
17.6. În eventualitatea în care membrul suspendat este membru al Consiliului Director și acesta îndeplinea funcția de Președinte sau Vicepreședinte al Consiliului Director, devin incidente prevederile art. 13.7 din Statut.	17.6. In the event that the suspended member is a member of the Board of Directors and holds the position of President or Vice President of the Board, the provisions of art. 13.7 of the Statute become applicable.
VI. Președintele și Vicepreședintele	VI. President and Vice President
18. Alegerea Președintelui și a Vicepreședintelui	18. Election of the President and Vice President
18.1. Președintele și Vicepreședintele Asociației sunt aleși de către Consiliul Director dintre membrii săi, cu majoritatea prevăzută la art. 15.3 și 15.4 din Statut, în prima ședință a Consiliului Director convocată după Adunarea Generală. Pentru a fi ales Președinte al Camerei, este necesar ca persoana să fi fost membru al Consiliului Director în mod continuu pentru o perioadă de cel puțin 1 (un) an imediat anterior alegerii. Ședința în cursul căreia Președintele și Vicepreședintele sunt aleși este prezidată de membrul consiliului director cu cea mai mare vechime sau de un alt membru desemnat de 50%+1 din membri prezenți. În cazul în care, la prima convocare, condițiile de cvorum prevăzute la art. 15.3 din prezentul Statut nu sunt îndeplinite, reîntrunirea Consiliului Director se efectuează în termen de maximum 10 (zece) zile calendaristice. Cvorumul de prezență și de vot pentru aceasta a doua ședință a Consiliului Director este cel prevăzut la art. 15.3 și 15.4 din prezentul Statut.	18.1. The President and Vice President of the Association are elected by the Board of Directors from among its members, with the majority specified in Article 15.3. și 15.4. of the Statute, at the first meeting of the Board of Directors convened after the General Assembly. In order to be elected President of the Chamber, a person must have served continuously as a member of the Board of Directors for a period of at least one (1) year immediately preceding the election. The meeting during which the President and Vice President are elected is chaired by the longest-serving member of the Board of Directors or by another member designated by a majority of 50% + 1 of the members present. If the quorum conditions specified in Article 15.3. of this Statute are not met at the first convening, the Board of Directors will reconvene within a maximum of 10 (ten) calendar days. The quorum for presence and voting for this second meeting of the Board of Directors is as provided in Article 15.3 and 15.4 of this Statute.
18.2. Revocarea Președintelui și a Vicepreședintelui trebuie să respecte aceleași reguli ca și cele prevăzute pentru alegerea sa.	18.2. The removal of the President and Vice President must follow the same rules as those specified for their election.
18.3. Durata mandatului Președintelui și Vicepreședintelui este de 3 (trei) ani și mandatul poate fi reînnoit. Mandatul Președintelui și Vicepreședintelui încetează de drept la data încetării calității de membru în Consiliul Director.	18.3. The term of office for the President and Vice President is 3 (three) years and may be renewed. The term of the President and Vice President terminates by operation of law upon the termination of their membership in the Board of Directors.

19. Atribuțiile Președintelui și Vicepreședintelui	19. Responsibilities of the President and Vice President
<p>19.1. Președintele și Vicepreședintele funcționează cu atribuții de substituție și completare, după cum urmează:</p> <p>a. Președintele reprezintă CCE-R în relațiile sale cu terțe părți și în toate circumstanțele;</p> <p>b. Prezidează reuniunile Consiliului Director, precum și toate Adunările Generale. În absența Președintelui, reuniunile sunt prezidate de Vicepreședinte. În cazul în care nici unul dintre cei doi nu este prezent, ședința va fi prezidată de decanul de vârstă.</p> <p>c. Președintele asigură punerea în aplicare a tuturor deciziilor Consiliului Director;</p> <p>d. Pregătește raportul anual al CCE-R și îl supune spre analiză și aprobare Consiliului Director;</p> <p>e. Realizează toate demersurile administrative prevăzute de lege.</p>	<p>19.1. The President and Vice President operate with substitute and complementary responsibilities, as follows:</p> <p>a. The President represents CCE-R in its relations with third parties and in all circumstances;</p> <p>b. Chairs the meetings of the Board of Directors, as well as all General Assemblies. In the absence of the President, the meetings are chaired by the Vice President. If neither is present, the meeting will be chaired by the oldest member.</p> <p>c. The President ensures the implementation of all decisions made by the Board of Directors;</p> <p>d. Prepares the annual report of CCE-R and submits it for review and approval to the Board of Directors;</p> <p>e. Carries out all administrative actions required by law.</p>
<p>19.2. În absența Vicepreședintelui, Președintele poate delega atribuțiile sale unuia sau mai multor membri ai Consiliului Director.</p>	<p>19.2. In the absence of the Vice President, the President may delegate their responsibilities to one or more members of the Board of Directors.</p>
20. Înlocuirea Președintelui	20. Replacement of the President
<p>20.1. În caz de post vacant sau împiedicare definitivă de exercitare a funcției pentru Președintele Asociației, Vicepreședintele sau, în ultimă instanță, cel mai vechi membru al Consiliului Director îl va înlocui în toate atribuțiile sale.</p>	<p>20.1. In the case of a vacant position or a definitive impediment to the exercise of the function for the President of the Association, the Vice President or, as a last resort, the longest-serving member of the Board of Directors will replace the President in all their responsibilities.</p>
<p>20.2. În cazul în care Președintele sau Vicepreședintele trebuie înlocuiți în timpul mandatului lor, în cadrul primului Consiliu Director care se va întruni se va alege succesorul, în conformitate cu prevederile prezentului Statut.</p>	<p>20.2. If the President or Vice President needs to be replaced during their term, the successor will be elected in the first Board of Directors meeting that convenes, in accordance with the provisions of this Statute.</p>
<p>20.3. Numirea unui nou Președinte / Vicepreședinte pune capăt mandatului predecesorului său.</p>	<p>20.3. The appointment of a new President / Vice President terminates the term of their predecessor.</p>
VII. CENZORUL / COMISIA DE CENZORI	VII. THE AUDITOR/AUDIT COMMITTEE
<p>21.1. Cenzorul sau membrii Comisiei de Cenzori sunt aleși de către Adunarea Generală a CCE-R pentru un mandat de 3 (trei) ani. Cenzorul asigură controlul financiar intern al Asociației.</p>	<p>21.1. The Auditor or members of the Audit Committee are elected by the General Assembly of CCE-R for a term of 3 (three) years. The Auditor ensures the internal financial control of the Association.</p>

<p>21.2. În cazul în care Asociația va avea mai mult de 100 de membri înscriși în Registrul Membrilor Asociației înainte de data întrunirii Adunării Generale a Asociației în care se aleg cenzorii, atunci controlul financiar intern se va exercita de către o Comisie de Cenzori formată dintr-un număr impar de membri.</p>	<p>21.2. If the Association has more than 100 registered members in the Members Register before the date of the General Assembly meeting where the auditors are elected, then the internal financial control will be exercised by an Audit Committee composed of an odd number of members.</p>
<p>21.3. Membrii Consiliului Director nu pot fi cenzori sau membri în Comisia de Cenzori</p>	<p>21.3. Members of the Board of Directors cannot be auditors or members of the Audit Committee.</p>
<p>21.4. Cenzorul sau membrii Comisiei de Cenzori pot fi o firmă reputabilă de contabilitate, internațională sau locală. Cel puțin unul dintre cenzori trebuie să fie contabil autorizat sau expert contabil, în condițiile legii.</p>	<p>21.4. The Auditor or members of the Audit Committee can be a reputable accounting firm, either international or local. At least one of the auditors must be a licensed accountant or a chartered accountant, in accordance with the law.</p>
<p>21.5. Cenzorul / Comisia de Cenzori are, în principal, următoarele competențe:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verifică, cel puțin o dată pe an, modul în care este administrat patrimoniul CCE-R; • Verifică concordanța cheltuielilor efectuate cu bugetul de venituri și cheltuieli și programele aprobate de Consiliul Director; • Întocmește un raport privind situațiile financiare aferente exercițiului financiar încheiat și îl înaintează Consiliului Director cu cel puțin două luni înainte de data Adunării Generale. • Întocmește rapoarte și le prezintă Adunării Generale un raport anual referitor la bilanțul contabil pentru exercițiul financiar încheiat și prezintă observații la bugetul de venituri și cheltuieli pentru anul următor, precum și rapoarte periodice la solicitarea Consiliului Director. În caz de divergență între membrii Comisiei de Cenzori asupra conținutului raportului întocmit, se vor prezenta punctele de vedere diferite ale fiecărui membru al Comisiei; • Convoacă, în situații deosebite, Consiliul Director și Adunarea Generală Extraordinară a Asociației 	<p>21.5. The Auditor / Audit Committee primarily has the following responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verifies, at least once a year, how the assets of CCE-R are managed; • Checks the consistency of expenditures with the approved budget and programs by the Board of Directors; • Prepares a report on the financial statements for the completed financial year for the attention of the Board of Directors, at least two months prior to the date of the General Assembly • Prepares reports and presents to the General Assembly an annual report regarding the financial statements for the completed financial year and provides observations on the revenue and expenditure budget for the following year, as well as periodic reports at the request of the Board of Directors. In case of disagreement among the members of the Audit Committee regarding the content of the prepared report, the differing opinions of each committee member will be presented; • Calls, in extraordinary situations, the Board of Directors and the Extraordinary General Assembly of the Association;
<p>21.6. În cazul participării la ședințele Consiliului Director, cenzorul sau membrii Comisiei de Cenzori nu au drept de vot. Comisia de Cenzori poate avea un regulament intern de funcționare.</p>	<p>21.6. In case of participation in the meetings of the Board of Directors, the auditor or members of the Audit Committee do not have voting rights. The Audit Committee may have an internal operating regulation.</p>

VIII. PATRIMONIUL	VIII. ASSETS
<p>22.1. Patrimoniul inițial al CCE-R este constituit din cotizațiile achitate de membrii fondatori, ce au inițiat constituirea CCE-R, în sumă totală de 7.000 RON (șapte mii RON), câte 100 RON (o sută RON) pentru fiecare membru fondator în parte. Patrimoniul CCE-R se constituie în principal din patrimoniul inițial și din taxele de înscriere și cotizațiile anuale plătite de membri.</p>	<p>22.1. The initial assets of CCE-R consist of membership fees paid by the founding members who initiated the establishment of CCE-R, totaling 7,000 RON (seven thousand RON), which amounts to 100 RON (one hundred RON) for each founding member. The assets of CCE-R mainly consist of the initial assets and the registration fees and annual contributions paid by members.</p>
<p>22.2. Membrii au obligația de a plăti taxa de înscriere și cotizația anuală în termen de 30 de zile calendaristice de la data emiterii facturii. Comunicarea facturii se va realiza în ziua emiterii acesteia și va fi transmisă pe adresa de e-mail indicată de către membru în Formularul de aderare. Factura va fi considerată comunicată în cazul în care este transmisă pe adresa de e-mail indicată de către membru și este încărcată în sistemul național RO e-Factura, conform dispozițiilor legale aplicabile. Membrii au obligația de a comunica în scris către CCE-R orice modificare privind adresa de e-mail sau datele de contact, în termen de 5 zile de la momentul în care a survenit modificarea.</p>	<p>22.2. The members are required to pay the registration fee and annual contribution within 30 calendar days from the date of the invoice issuance. The invoice will be communicated on the day it is issued and will be sent to the email address specified by the member in the Membership Application Form. The invoice will be considered communicated if sent to the email address provided by the member and is uploaded to the national RO e-Factura system, in accordance with the applicable legal provisions. Members are obligated to notify CCE-R in writing of any changes regarding their email address or contact information within 5 days from the time the change occurs.</p>
<p>22.3. În situația în care membrii nu respectă obligația de a plăti taxa de înscriere ori cotizația anuală în termen de 30 zile de la data emiterii facturii, aceștia vor fi de drept în întârziere, nefiind necesară îndeplinirea unor formalități suplimentare. În acest caz, de la data întârzierii și până la data plății efective, se va aplica dobânda legală asupra sumei restante. Neplata sumelor datorate CCE-R, în termen de 30 zile de la data emiterii facturii, atrage posibilitatea de excludere a membrului din CCE-R până la finalul anului aferent. Decizia de excludere aparține Consiliului Director.</p>	<p>22.3. If members fail to pay the registration fee or the annual contribution within 30 days from the date of the invoice issuance, they will automatically be in default, without the need for any additional formalities. In this case, from the date of default until the actual payment date, legal interest will be applied to the outstanding amount. Failure to pay the amounts owed to CCE-R within 30 days from the date of the invoice issuance may lead to the member's exclusion from CCE-R until the end of the corresponding year. The decision regarding exclusion belongs to the Board of Directors.</p>
<p>22.4. Pentru mărirea patrimoniului său CCE-R mai poate beneficia de:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) donații, legate, sponsorizări și alte surse atrase în condițiile legii; b) dobânzile și dividendele rezultate din plasarea sumelor disponibile în condițiile legale; c) venituri realizate din activități economice directe cum ar fi: plata unor servicii și/ sau tranzacții permise de lege, în realizarea exclusivă a scopului (obiectului de activitate) al CCE-R; încasări din acțiunile de mediere (arbitraj); venituri rezultate din publicații și organizarea de acțiuni promoționale; 	<p>22.4. To increase its assets, CCE-R may also benefit from:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) donations, legacies, sponsorships, and other legally obtained resources; b) interest and dividends resulting from the placement of available funds as permitted by law; c) income generated from direct economic activities such as payment for services and/or legally permitted transactions, exclusively to achieve the purpose (object of activity) of CCE-R; income from mediation actions (arbitration); revenue from publications and organizing promotional events; d) resources obtained from the state budget and/or local budgets;

<p>d) resurse obținute de la bugetul de stat și/ sau de la bugetele locale;</p> <p>e) alte venituri prevăzute de lege.</p>	<p>e) other income provided by law.</p>
<p>22.5. Pentru obligațiile pe care și le asumă CCE-R, răspunderea se limitează la patrimoniul acesteia, fiind exclusă orice răspundere personală a membrilor CCE-R.</p>	<p>22.5. For the obligations assumed by CCE-R, liability is limited to its assets, and any personal liability of the CCE-R members is excluded.</p>
<p>23. LEGEA APLICABILĂ. LITIGII</p>	<p>23. APPLICABLE LAW. DISPUTES</p>
<p>23.1. Prezentul statut este supus legii române.</p>	<p>23.1. This statute is subject to Romanian law.</p>
<p>23.2. CCE-R sau membrii organelor sale statutare trebuie să facă tot posibilul pentru a ajunge la o soluționare pe cale amiabilă a oricărui litigiu care decurge din sau în legătură cu acest Statut. Dacă nu se ajunge la nicio soluție amiabilă în termen de 30 zile de la primirea invitației de a participa la conciliere, orice litigiu cu privire la executarea, încetarea sau interpretarea prezentului statut vor fi soluționate de către instanțele judecătorești competente din România.</p> <p>23.3. În caz de neconcordanțe între versiunile în limba română și engleză, prevalează limba română.</p>	<p>23.2. CCE-R or the members of its statutory bodies must make every effort to reach an amicable settlement of any dispute arising from or related to this Statute. If no amicable solution is reached within 30 days from the receipt of the invitation to participate in amicable settlement, any dispute regarding the execution, termination, or interpretation of this statute will be resolved by the competent courts in Romania.</p> <p>23.3. In the event of any discrepancies between the Romanian and English language versions, the Romanian version shall prevail</p>
<p>24. DIZOLVAREA ȘI LICHIDAREA</p>	<p>24. DISSOLUTION AND LIQUIDATION</p>
<p>24.1. CCE-R se dizolvă în următoarele cazuri:</p> <p>a) de drept, în situațiile prevăzute de art. 55 lit b,c și d din O.G. nr. 26/ 2000;</p> <p>b) prin hotărârea judecătoreiei, în situațiile prevăzute de art. 56 din O.G. nr. 26/ 2000;</p> <p>c) prin hotărârea Adunării Generale, conform dispozițiilor prevăzute de lege.</p>	<p>24.1. CCE-R is dissolved in the following cases:</p> <p>a) by law, in situations provided for in art. 55 letters b, c, and d of O.G. no. 26/2000;</p> <p>b) by a court ruling, in the situations provided for in art. 56 of O.G. no. 26/2000;</p> <p>c) by a resolution of the General Assembly, in accordance with legal provisions.</p>
<p>24.2. În cazul dizolvării prin hotărârea Adunării Generale, lichidatorii vor fi numiți de către Adunarea Generală, sub sancțiunea lipsirii de efecte juridice a hotărârii de dizolvare.</p>	<p>24.2. In the case of dissolution by a resolution of the General Assembly, the liquidators will be appointed by the General Assembly, under the penalty of depriving the dissolution resolution of legal effects.</p>
<p>24.3. În toate cazurile de dizolvare, mandatul Consiliului Director încetează odată cu numirea lichidatorilor. Lichidatorii vor putea fi persoane fizice sau persoane juridice autorizate, conform legii. Procedura de lichidare este cea prevăzută de art. 62-71 din O.G. nr. 26/ 2000.</p>	<p>24.3. In all cases of dissolution, the mandate of the Board of Directors will cease upon the appointment of the liquidators. The liquidators may be natural or legal persons authorized according to the law. The liquidation procedure is as provided by art. 62-71 of O.G. no. 26/2000.</p>

<p>24.4. În cazul dizolvării Asociației, bunurile rămase în urma lichidării se vor transmite cu titlu gratuit de către lichidatori acelei persoane juridice de drept privat sau de drept public stabilită prin tragere la sorți, dintre persoanele juridice de drept privat și de drept public aflate pe lista întocmită de lichidatori.</p> <p>La întocmirea listei, lichidatorii vor alege dintre persoanele juridice de drept privat și de drept public fără scop patrimonial, pe acelea ale căror scop și obiect de activitate sunt asemănătoare cu scopul și obiectul de activitate al CCE-R.</p>	<p>24.4. In the event of the dissolution of the Association, the remaining assets after liquidation will be transferred free of charge by the liquidators to the private or public legal entity determined by a draw, from the private and public legal entities listed by the liquidators.</p> <p>When preparing the list, the liquidators will choose from private and public non-profit legal entities those whose purpose and object of activity are similar to the purpose and object of activity of CCE-R.</p>
<p>24.5. Tragerea la sorți va fi public și se va face în prezența tuturor lichidatorilor și a reprezentanților persoanelor juridice alese de acestea, data, ora și locul fiind anunțate cu cel puțin 30 de zile înainte, prin publicare în doua ziare cu acoperire națională. Lichidatorii vor încheia cu persoana juridică desemnată prin tragere la sorți să preia bunurile rămase în urma lichidării un proces verbal de predare-preluare.</p> <p>Dacă dizolvarea s-a realizat prin hotărâre judecătorească pentru motivele prevăzute la art. 56, alin. 1, lit a-c din O.G. nr. 26/ 2000, bunurile rămase după lichidare vor fi preluate de către stat prin Ministerul Finanțelor.</p>	<p>24.5. The draw will be public and will take place in the presence of all liquidators and representatives of the chosen legal entities, with the date, time, and place announced at least 30 days in advance through publication in two newspapers with national coverage. The liquidators will draw up a handover report with the designated legal entity that will take over the remaining assets after liquidation.</p> <p>If the dissolution was carried out by a court ruling for the reasons provided in art. 56, paragraph 1, letters a-c of O.G. no. 26/2000, the assets remaining after liquidation will be taken over by the state through the Ministry of Finance.</p>
<p>24.6. În toate cazurile, data transmiterii bunurilor rămase în urma lichidării este cea a întocmirii procesului verbal de predare-preluare, dacă prin acesta nu s-a stabilit o dată ulterioară.</p> <p>CCE-R își pierde personalitatea juridică de la data radierii CCE-R din Registrul asociațiilor și fundațiilor.</p>	<p>24.6. In all cases, the date of transmission of the remaining goods after liquidation is the date of the preparation of the handover protocol, unless a later date has been established through it.</p> <p>CCE-R loses its legal personality from the date of its removal from the Register of associations and foundations.</p>
<p>24.7. Radierea se va face în baza actului constatator, eliberat lichidatorilor în condițiile art. 69 din O.G. nr. 26/ 2000, prin care se atestă descărcarea acestora de obligațiile asumate.</p>	<p>24.7. The removal will be done based on the certificate issued to the liquidators under the conditions of Art. 69 of O.G. no. 26/2000, which certifies their discharge from the obligations assumed.</p>
<p>25. REGULAMENTE</p>	<p>25. REGULATIONS</p>
<p>25.1. Consiliul Director își poate elabora un Regulament Intern de funcționare, în baza prezentului Statut și cu respectarea legislației în vigoare.</p> <p>25.2. Ierarhia normelor aplicabile în cadrul Asociației este următoarea: Statutul > hotărârile Adunării Generale adoptate în conformitate cu Statutul > Regulamentul intern > alte regulamente/proceduri.</p> <p>25.3. Regulamentul intern, precum și orice alte politici, reguli, regulamente, manuale sau coduri</p>	<p>25.1. The Board of Directors may establish an Internal Operating Regulation based on this Statute and in compliance with the current legislation.</p> <p>25.2. The hierarchy of internal rules applicable within the Association is as follows: the Statute > General Assembly resolutions adopted in accordance with the Statute > the Internal Regulations > other regulations/procedures.</p> <p>25.3. The Internal Regulation, as well as any other policies, rules, regulations, manuals or internal codes (hereinafter</p>

<p>interne (denumite în continuare „Regulamentele interne”) se comunică membrilor prin e-mail transmis la adresa indicată de fiecare membru în Formularul de aderare/Registrul Membrilor sau, după caz, prin publicarea lor într-o zonă electronică dedicată membrilor (ex. website/intranet) și notificarea corespunzătoare prin e-mail. Regulamentele interne se consideră comunicate la data transmiterii e-mailului de notificare și devin opozabile membrilor (i) de la data comunicării sau (ii) de la o dată ulterioară indicată expres în notificare sau în document. Modificările Regulamentelor interne urmează aceeași procedură și devin opozabile în aceleași condiții. Fiecare membru are obligația de a menține actualizate datele de contact, în caz contrar orice comunicare efectuată la ultima adresă de e-mail comunicată fiind valabilă și producând efecte</p>	<p>collectively the “Internal Regulations”), shall be communicated to the members by email sent to the address indicated by each member in the Membership Application Form/Members Register or, as applicable, by making them available in a dedicated electronic members’ area (e.g., website/intranet) and sending an email notification. The Internal Regulations shall be deemed communicated on the date the notification email is sent and shall become binding upon the members (i) as of the communication date or (ii) as of a later date expressly stated in the notification or in the document. Any amendments to the Internal Regulations shall follow the same procedure and shall become binding under the same conditions. Each member shall ensure that its contact details are kept up to date; failing this, any communication sent to the last notified email address shall be valid and produce effects.</p>
<p>26.1. Prezenta versiune înlocuiește statutul anterior.</p>	<p>26.1. This version replaces the previous statute</p>
<p>Încheiat la București azi __.__.2026, în limba română și engleza, în 4 (patru) exemplare originale.</p>	<p>Drawn up in Bucharest today __.__.2026, in Romanian and English, in 4 (four) original copies.</p>

Dna./Mrs. Adriana CIOCA
Președinte/President

Dnul/Mr. Frank LOEFFLER
Vicepreședinte/Vice President

Stimați Membri,

Vă invităm să luați parte la **Adunarea Generală a Asociației „Camera de Comerț Elveția – România”** joi, **30 aprilie 2026, între orele 17:00 - 19:00**. Ne bucurăm de participarea dvs. prin prezența personală la **Casa Elvețiană** (str. Plantelor nr. 21, București).

Puteți consulta pe site-ul CCE-R Agenda Adunării Generale 2026.

Vă informăm că **Ordinea de zi** a Adunării Generale va include următoarele puncte supuse la vot:

1. Descărcarea de gestiune a Consiliului Director în urma prezentării raportului anual al Consiliului Director, al prezentării raportului financiar și de audit pentru anul 2025;
2. Aprobarea bugetului pentru anul 2026;
3. Modificarea Statutului CCE-R;
4. Numirea Contabilului CCE-R pentru 2026: Crowe SRL;
5. Numirea cenzorilor CCE-R pentru anul 2026: Alina Dumitrescu (Pageone Advisory SRL), Iulia Lascău (Argus Audit SRL), Corneliu Teofil Teaha (Teaha Management Consulting Audit Group SRL);
6. Împuternicirea avocatului Epure&Lohmann SCA prin Alexandra Epure pentru semnarea procesului verbal și a hotărârii în urma Adunării Generale din 30.05.2026

Modificările aduse Statutului în 2026 față de ultima variantă din 2024:

a) Preambul și identitate

- În varianta propusă, asociația este calificată expres ca fiind „fără scop politic” și „independentă”.
- Varianta propusă este bilingvă, iar versiunea în limba română prevalează în caz de neconcordanță.

b) Membrii: admitere, evidență, retragere, excludere

- La cooptarea de membri, formularea privind persoanele fizice este restrânsă: din „persoane fizice” în general la „persoane fizice cu notorietate pentru mediul de afaceri”.
- Condițiile de admitere sunt detaliate: etică, bune practici de afaceri, susținerea politicilor asociației și obligația de a respecta statutul și toate regulamentele aplicabile.
- Apare Registrul electronic al membrilor, care include și datele reprezentantului desemnat al fiecărui membru persoană juridică, precum și istoricul modificărilor.
- Cotizațiile pot fi diferențiate pe categorii, de exemplu după mărimea companiei sau turnover, cu aplicare de la 1 ianuarie al anului următor.
- Se introduce expres regula că decizia de respingere a cererii de aderare nu are cale de atac; se păstrează însă dreptul solicitantului de a reînnoi cererea în 6 luni.
- Retragerea nu mai este condiționată de preavizul de 3 luni; rămâne notificarea scrisă către Consiliul Director, iar cotizația pentru anul în curs nu se restituie.
- Cazurile de excludere sunt detaliate: neplată, încălcarea statutului/regulamentelor/politicilor, încălcarea hotărârilor AG, dezinteres evident,

insolvență/faliment, folosirea reputației sau bunurilor CCE-R în interes propriu și prejudicierea intereselor sau reputației asociației ori a membrilor.

- Apare suspendarea temporară a calității de membru, inclusiv suspendarea de drept în caz de insolvență/faliment.
- Membrii excluși pentru motivele prevăzute la lit. b)-g) răspund pentru prejudiciile cauzate CCE-R și membrilor săi.

c) Drepturile și obligațiile membrilor

- Dreptul de vot este condiționat expres de plata la zi a cotizațiilor.
- Se adaugă drepturi noi: participarea la activități și programe, informarea periodică, dreptul de a propune activități noi, dreptul general de informare asupra administrării operațiunilor CCE-R și dreptul de a interpela în scris Consiliul Director / de a sesiza Cenzorul sau Comisia de Cenzori.
- Se clarifică obligațiile membrilor: respectarea regulamentelor interne și a modificărilor comunicate ulterior, respectarea hotărârilor AG conforme cu legea și statutul, obligația de a nu prejudicia reputația/ poziția asociației și obligația de a folosi denumirea, marca și logo-ul CCE-R numai cu aprobare prealabilă.

d) Adunarea Generală

- Adunarea Generală este definită ca fiind alcătuită din membrii cu contribuțiile plătite la zi.
- În caz de egalitate, votul decisiv aparține Președintelui Asociației.
- Regulile privind votul prin corespondență sunt detaliate mult mai amplu: semnătură olografă sau electronică calificată, depunere și în format electronic, reguli privind identificarea și reprezentarea, posibilitatea regularizării unor nereguli, plic dublu pentru vot secret prin corespondență, anularea votului prin corespondență dacă membrul participă personal sau prin reprezentant.
- Convocarea se face cu minimum 30 de zile calendaristice înainte; membrii pot cere completarea ordinii de zi în 14 zile, iar ordinea de zi revizuită trebuie transmisă cu minimum 7 zile înainte.
- Doar punctele înscrise pe ordinea de zi pot fi supuse deliberării.
- Adunarea Generală ordinară trebuie ținută cel târziu până la 30 iunie.
- Se reglementează expres posibilitatea atacării în justiție a hotărârilor AG contrare legii sau statutului și comunicarea lor prin e-mail sau publicare pe site.

e) Consiliul Director

- Componența nu mai este nominală, ci se stabilește flexibil: minimum 5 și maximum 8 membri.
- Pentru ca o persoană să devină membru al Consiliului Director ca reprezentant al unei persoane juridice, persoana juridică respectivă trebuie să fie membru înregistrat al Camerei de cel puțin un an.
- Candidaturile trebuie depuse cu cel puțin 30 de zile înainte de Adunarea Generală.

- Sunt detaliate convocarea, termenul de 10 zile lucrătoare, ședințele la distanță, procesul-verbal, conflictul de interese și cvorumul.
- Dacă un membru al Consiliului Director își pierde legătura cu membrul care l-a propus, are 4 luni pentru regularizare; în caz contrar, mandatul încetează de drept.
- Dacă numărul membrilor scade sub 5, Consiliul poate numi un înlocuitor interimar și trebuie să convoace Adunarea Generală pentru alegerea unui înlocuitor.
- Atribuțiile Consiliului Director sunt extinse și formulate mai detaliat.
- Noul text nu mai menționează expres funcția Directorului Executiv
- Apare un mecanism expres de suspendare și excludere a membrilor Consiliului Director.

f) Cenzor / Comisia de Cenzori,

- Noul text nu mai reglementează doar Cenzorul, ci introduce formula Cenzor / Comisie de Cenzori.
- Dacă asociația are peste 100 de membri, controlul financiar intern se exercită prin Comisie de Cenzori, cu număr impar de membri.
- Membrii Consiliului Director nu pot fi cenzori; auditorul/comisia poate fi o firmă de contabilitate, iar cel puțin un cenzor trebuie să fie contabil autorizat sau expert contabil.
- Atribuțiile de control financiar sunt extinse substanțial.

g) Alte prevederi privind patrimoniul, litigiile, regulamentele

- Factura pentru taxă/cotizație este considerată comunicată și dacă este încărcată în RO e-Factura, nu doar dacă este trimisă pe e-mail.
- Se renunță la clauza compromisorie și la arbitraj, în favoarea legii române, a unei etape amiabile de 30 de zile și apoi a competenței instanțelor române.
- Rolul regulamentelor interne este consolidat și apare o ierarhie mai clară a normelor interne.

Detalii organizatorice:

În cazul în care nu puteți participa la Adunarea Generală Ordinară fizic, aveți posibilitatea să utilizați Buletinul de vot (anexat prezentei, mai jos). Pentru a fi considerat valabil votul prin corespondență, formularul de buletin de vot trebuie:

- să fie transmis completat și semnat la sediul Asociației CCE-R, adresa: str. Plantelor nr. 21, București, Sector 2 /Romania, în original, în plic închis cu mențiunea scrisă în clar și cu majuscule: «PENTRU ADUNAREA GENERALĂ ORDINARA din 30.04.2026» până la data **29.04.2026, ora 18:00**

sau

- în cazul votului prin corespondență electronică, formularele de vot prin corespondență trebuie să fie însoțite de copiile actelor de identitate ale acestora. Votul prin corespondență nu se poate exercita prin împuternicit. Votul sa fie transmis pe adresa de e-mail ccer@ccer.ro, până la data **29.04.2026, ora 18:00**, cu semnătură electronică extinsă.

Dacă votul fizic nu este exercitat de către reprezentantul legal al membrului CCE-R, va fi necesar să transmiteți o împuternicire privind votul (anexată prezentei), pe care să o transmiteți la sediul CCE-R sau să o depuneți în cadrul adunării generale.

Vă rugăm să confirmați participarea dvs. la ccer@ccer.ro până pe 29.04.2026.



CHAMBER OF COMMERCE
SWITZERLAND – ROMANIA

BULETIN DE VOT PRIVIND
ADUNAREA GENERALĂ EXTRAORDINARĂ A CAMEREI DE COMERȚ
ELVEȚIA-ROMÂNIA
DIN 30.04.2026

Subsemnatul (a)/subscrisa

_____ (CNP/cod unic de
înregistrare/cod de înregistrare fiscală/ nr. înmatriculare la Registrul Comerțului)

_____,
adresă/sediu social

_____, reprezentată prin¹

_____, membru
în Camera de Comerț Elveția – România (CCE-R), prin prezenta, în temeiul art. 6.2 lit.
b), art 7.2 din Statutul CCE-R, art. 5.1 din Actul Constitutiv al CCE-R, înțeleg să îmi
exercit dreptul de vot privind Adunarea Generală Extraordinară din 30.04.2026, astfel:

- I. **Descărcarea de gestiune a Consiliului Director** in urma prezentării
raportului anual al Consiliului Director, al prezentării raportului financiar si de
audit pentru anul 2025;

Pentru []

Împotriva []

Abținere []

¹ Persoana care semnează prezentul Buletin de vot declară că are capacitate legală și este pe deplin autorizată pentru îndeplinirea unor astfel de formalități.



II. **Aprobarea bugetului pentru anul 2026;**

Pentru [] Împotriva [] Abținere []

III. **Aprobarea noului Statutului CCE-R;**

Pentru [] Împotriva [] Abținere []

IV. **Numirea Contabilului CCE-R pentru 2026: Mattig Accounting & Controlling RO SRL;**

Pentru [] Împotriva [] Abținere []

V. **Numirea cenzorilor CCE-R pentru anul 2026-2029: Alina Dumitrescu (Pageone Advisory SRL), Iulia Lascău (Argus Audit SRL), Corneliu Teofil Teaha (Teaha Management Consulting Audit Group SRL);**

Pentru [] Împotriva [] Abținere []

VI. **Împuternicirea avocatului Epure&Lohmann SCA prin Alexandra Epure** pentru întocmirea și semnarea procesului verbal și a hotărârii în urma Adunării Generale Extraordinare din 30.04.2026 și pentru efectuarea procedurii de înscriere a modificărilor statutului CCE-R la instanța competentă

Pentru [] Împotriva [] Abținere []

VII. **Împuternicirea Președintelui și a Vicepreședintelui Asociației CCE-R, doamna Adriana Cioca, respectiv domnul Frank Loeffler, pentru semnarea versiunii statutului CCE-R actualizate în urma Adunării Generale Extraordinare din 30.04.2026**

Pentru [] Împotriva [] Abținere []

Data:

Semnătură: